

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COORDINACIÓN DE LETRAS CLÁSICAS



**PROBLEMÁTICA DE LA ENSEÑANZA DE LAS ETIMOLOGÍAS  
GRECOLATINAS DEL ESPAÑOL EN EL BACHILLERATO**

VLADIMIR ESPINOSA ROMÁN

ASESOR: DR. JOSÉ PAZ ESPINOSA XOLALPA

MÉXICO, DF, 2005



FACULTAD DE FILOSOFÍA  
Y LETRAS  
COORDINACIÓN DE  
LETRAS CLÁSICAS

m.339736



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

...bibliotecas de la  
Unidad de Gestión en Ciencias Electrónicas e Impreso el  
contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: VLADIMIR ESPINOSA  
ROMÁN

FECHA: 6 DE Enero 2005

FIRMA: 

ç

88 F P S E . M

# Í N D I C E

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

## 1 ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA MATERIA

1.1 Orígenes .....	4
1.2 Evolución.....	6
1.3 La materia hoy en día.....	8

## 2 PROBLEMÁTICA ACTUAL DE LA ENSEÑANZA

2.1 Las lenguas clásicas no son muertas.....	10
2.2 Distintas visiones sobre la enseñanza de la materia.....	15
2.3 La problemática de la materia.....	20
a) El status actual de la materia.....	23
b) ¿Quiénes imparten la materia?.....	36
c) Etimologías y español.....	38
2.4 Los maestros.....	39

## 3 PROPUESTA METODOLÓGICA

3.1 Breve introducción del método.....	42
3.2 Definición de Etimología, ubicación y orígenes del español.....	44

a)	Definición, importancia y utilidades de la etimología.....	45
b)	El parentesco del español: la Familia Indoeuropea.....	46
c)	Orígenes del español: el elemento latino.....	46
d)	Conformación léxica del español: el elemento no latino.....	47
3.3	Etimologías griegas.....	48
a)	El alfabeto griego.....	48
I.	Vocales y diptongos.....	48
II.	Transliteración o transcripción fonética.....	50
III.	Adaptación de palabras griegas al latín y al español.....	50
b)	Enunciado de las raíces griegas.....	51
c)	Derivación con elementos griegos.....	55
d)	Composición con elementos griegos.....	56
I.	Compuestos con raíces.....	56
II.	Compuestos con prefijos.....	57
III.	Compuestos conseudoprefijos yseudosufijos.....	58
3.4	Etimologías latinas.....	61
a)	El abecedario latino: vocales y consonantes.....	62
b)	Enunciado de las raíces latinas.....	63
c)	La derivación con elementos latinos.....	66
d)	La composición con elementos latinos.....	67
3.5	Evolución fonética del español.....	69
a)	Vocales tónicas y átonas.....	69
b)	Consonantes.....	70
c)	El sonido Yod.....	73
d)	Cambios fonéticos generales.....	74
	CONCLUSIONES.....	78
	BIBLIOGRAFÍA.....	81

## INTRODUCCIÓN

Tratando de explicar el surgimiento de la materia de Etimologías, su evolución y su actual problemática, nació este sencillo trabajo. Aquí podremos conocer la historia de las Etimologías, los primeros métodos, los que comenzaron con el proyecto y sus diferentes enfoques de enseñanza. Nosotros, los maestros, sabemos que es de suma importancia para los bachilleres conocer, entender y aprender los orígenes de nuestra lengua española, su desarrollo, la explicación de su ortografía y el léxico variado que posee y que se aplica a diversas áreas, tanto científicas como humanísticas. Se verá también la crisis que vivimos los maestros preparatorianos con la sobrecarga de trabajo y las posibles soluciones. Dado que en nuestros días existe una sobrepoblación en la ciudad de México, se necesitan maestros que formen a los futuros profesionistas. Sin embargo, éstos escasean y reciben una paga paupérrima que en vez de motivarlos a la docencia los aleja de ella. Los problemas de la enseñanza de las Etimologías Grecolatinas del Español se deben principalmente a la falta de horas de la materia. En efecto, la asignatura tenía en principio 6 horas y actualmente está reducida solamente a 2. El escaso tiempo, la sobrepoblación de alumnos y el desequilibrado sistema de sueldos ha hecho que los maestros hagan de su clase un breve resumen incompleto y fallido de las Etimologías. Tomando en cuenta las estadísticas de alumnado y profesorado y revisando el programa de Etimologías, se ha podido constatar la insuficiencia de clase por semana y la falta de dinamismo en la enseñanza. Muchas veces, la materia se ha convertido en terminología incomprensible, que más parece matemáticas abstractas que otra cosa.

En la tercera y última parte del trabajo, presentamos una propuesta metodológica que consta de ejercicios para ayudar al alumno a comprender mejor el curso. Esta propuesta tiene como fin simplificar un programa de Etimologías que, debido a las insuficientes horas de clase, no se alcanza a cubrir en el año escolar. Así, se resumen los puntos esenciales y básicos que contiene el programa y logramos examinarlos todos dando de esta manera un conocimiento completo de la materia.

En la primera sección de esta propuesta metodológica, tenemos la definición de Etimología, la ubicación y orígenes del español. El propósito de estos ejercicios es que el alumno, junto con el maestro, vaya descubriendo el interesante mundo de las Etimologías y así pueda dar una respuesta razonada y lógica a cada ejercicio. En la segunda sección, se proponen ejercicios sobre la importancia del griego en nuestro español, empezando por el alfabeto y terminando con los compuestos de seudoprefijos y seudosufijos griegos. En la tercera sección se trata de la conexión del español con el latín, se revisan las raíces latinas que existen en nuestro español, la derivación y composición con estos elementos latinos. Por último, en la cuarta sección, el alumno podrá conocer la evolución fonética de nuestro español que sufrió a lo largo de los siglos cuando pasó del latín vulgar al español. Finalizamos este trabajo con sus respectivas conclusiones y bibliografía.

## AGRADECIMIENTOS

Al Supremo Creador de lo visible y lo invisible, a mi Redentor Jesús.

A mis padres, que además de darme la vida  
me han dado su amor, cariño, comprensión  
y su apoyo siempre.

A mi maestro Arturo Perales, quien marcó mi vida  
en el conocimiento y la investigación.

A mi mejor amigo de la infancia, con quien compartí  
muchos momentos felices y una vida espiritual,  
José Gracco Contreras Enciso.

A mis amigos de la Prepa 5, cuando yo estudiaba,  
Abraham Acebedo Picker, su esposa Melina y a Mariely.

A mi maestra la Dra. Carolina Ponce Hernández, quien  
me brindó su apoyo en los momentos más difíciles  
de la carrera, su cariño y su amistad.

A mi maestra la Dra. Paola Vianello de Córdova,  
quien me recibió tal cual como soy y me ha apoyado  
siempre.

A mi asesor, amigo, maestro, compañero y colega,  
el Dr. José Paz Espinosa Xolalpa, quien vio en mí  
lo que poca gente ha visto.

A mis maestros Víctor Hugo Méndez y Gerardo Ramírez Vidal,  
de quienes he aprendido tanto y sobretodo la sencillez  
de los sabios.

A mis amigos y hermanos, quienes me aceptaron  
para construir un camino juntos, Carlos Francisco, Carlos  
Fernando, Rubén, Félix, David, José Antonio, Alejandro, José Carlos  
Anuar y Obed.

A mis amigos, a los que me quieren sin prejuicios, Afschin, Yamil,  
Humberto, Erick y su esposa Miriam, César y tantos otros  
que he conocido por el mundo y que no cabrían aquí, pues siempre  
llenaron mi corazón de fe y esperanza en los duros momentos  
de mi vida.

## CAPÍTULO 1

### EVOLUCIÓN DE LA MATERIA

#### 1.1 Orígenes.

El profesor Esteban Ortega Pedraza, en el apéndice a su libro *Etimologías, lenguaje culto y científico*<sup>1</sup>, afirma que la materia de *Etimologías Grecolatinas* nace en México con la supresión de la cátedra de Griego del plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria. Según el profesor Ortega, en la década de los sesentas del siglo XIX, esta orden fue dada por el señor presidente Benito Juárez. Ante esta resolución, el doctor Gabino Barreda tuvo la idea de que los catedráticos que enseñaban griego dieran nociones elementales de etimologías, a fin de que los alumnos conocieran los vocabularios científicos de diversas profesiones. Y así fue como nació la cátedra de Etimologías. Esta asignatura en principio llevaba el nombre de *Ralces Griegas y Latinas*, lo que deja entender que el objetivo de la materia era que el profesor enseñara ambos aspectos para una mejor comprensión de los términos usados en las ciencias.

El maestro Francisco Rivas Puigcerver había establecido la materia de Griego en 1860 con autorización del doctor Gabino Barreda. Este maestro aplicaba los métodos franceses que él conocía, los de Regnier y Larousse. Y la explicación a esto se debe a que en Francia se enseñaba, ya desde aquel entonces, tanto Griego como Latín a la par de la lengua nacional en los liceos, que son los bachilleratos franceses. De esto se desprende que la

---

<sup>1</sup> Ortega Pedraza, Esteban., *Etimologías, Lenguaje culto y científico*, México, Diana, 2003, págs 281-284.

materia sucesora del Griego, o sea Etimologías, estaba basada en un modelo europeo, y específicamente francés. Junto con el maestro Francisco Rivas estaba el maestro llamado Oloardo Hassey que enseñaba también Griego y que después se dedicó, al igual que el maestro Rivas, a la enseñanza de las Etimologías, sólo que él utilizaba el método alemán, que era el que conocía.

Para el sistema educativo europeo de la época era importante y fundamental que los estudiantes conocieran la lengua latina y la griega para comprender las suyas, ya que éstas habían nacido principalmente del latín, y los romanos, al adoptar la cultura griega, se apropiaron de muchísimos términos griegos que ellos mismos latinizaron.

Si nos preguntáramos cuál sería el sentido para la existencia de la cátedra de Etimologías Grecolatinas que se basó en los métodos europeos y sobre todo en el francés, llegaríamos a las siguientes reflexiones:

Nosotros hemos heredado la cultura occidental por medio de la conquista española. En efecto, los españoles hablan una lengua que proviene del latín, las costumbres y tradiciones de los pueblos europeos llevan el rezago y el peso histórico del Imperio Romano, el cual tomó muchas de las ideas de su constitución y forma de gobierno de los antiguos griegos. Nosotros, en cambio, somos un pueblo mestizo, porque tenemos tanto las tradiciones indígenas como la cultura europea y occidental, y esto no lo podemos ni queremos negar. Por esta razón, si desconocemos los orígenes y la evolución de la lengua que hablamos, caeríamos en la ignorancia de la cultura occidental, de sus usos y costumbres: perder la noción de ello es perder el pasado histórico que explica nuestro presente.

## 1.2 Evolución.

En 1879, después de la cancelación de la materia de Griego y el consecuente nacimiento de las Etimologías, el maestro Francisco Rivas Puigcerver pensó en la publicación de un método que fuera de ayuda para comprender mejor la materia. Este método se llamó *Método para estudiar la lengua griega por el sistema Ollendorff*, que era la adaptación de un libro de texto inglés para aprender griego. El maestro se apoyó en dos de sus alumnos, Rafael Romero y León Malpica Soler, los cuales se encargaron de la edición del libro, además de adaptarlo al español y poner las etimologías de las palabras de origen griego de nuestra lengua. En realidad los métodos de la época que empezaban a editarse no eran otra cosa que adaptaciones de compendios y cursos para aprender griego y latín. En el prólogo, Romero y Malpica Soler dicen las siguientes palabras:

“Hacer más fácil entre nosotros el estudio del idioma clásico por excelencia y que es el depositario de las obras del saber humano, ha sido el único móvil que nos ha animado a escribir este tratado. Para ello emprendimos un estudio empeñoso y constante.....”

La fecha en que fue escrito el prólogo data del 24 de octubre de 1879, en la ciudad de México. Su prólogo nos da la razón del objetivo principal de la enseñanza de las Etimologías en aquellos años, es decir, transmitir la cultura milenaria de los griegos y romanos que fueron los fundadores de las matemáticas, la arquitectura, el derecho, la física, la ingeniería, la filosofía, la medicina, la biología, la historia, la poesía, la pintura y otras tantas cosas más. Más que ser una clase de simples palabras y significados era una clase versada en los más variados temas.

El profesor Oloardo Hassey quien, como decíamos, creó su propio método basándose en la escuela alemana, hizo un método que se llamó *Enchiridion de raíces griegas*. Sin embargo con la muerte del etimólogo, los otros maestros pensaron que era mejor seguir el del maestro Rivas.

En aquella época la materia de Etimologías se difundió por todo el país. El maestro de la Preparatoria de Aguascalientes Jesús Díaz de León publicó dos libros de Etimologías, es decir, *Las raíces griegas* y *Las raíces latinas*. Por otra parte, el profesor Jesús González Moreno, publicó un *Tratado elemental de etimología grecolatina castellana*, que enfocaba la enseñanza de la materia en la gramática histórica.

El maestro Miguel Macías, que daba clases en la Preparatoria de Veracruz, sacó a la luz dos obras para la enseñanza de las etimologías, *Raíces griegas* y *Raíces latinas*, basadas en el sistema del maestro Pedro Felipe Monlau.

Con el paso de los años, distintos maestros que se han dedicado a la enseñanza de la materia de Etimologías en la Escuela Nacional Preparatoria, han escrito sus métodos personales. Actualmente hay muchos libros publicados por famosas editoriales mexicanas, y entre los más célebres tenemos el de Agustín Mateos Muñoz, *Compendio de Etimologías Grecolatinas del Español* y el de los maestros Tarsicio Herrera Zapién y Julio Pimentel Álvarez, *Etimología grecolatina del español*. Sin embargo, en los últimos años se ha dado un auge sorprendente en este ámbito, y sólo en la Escuela Nacional Preparatoria se han publicado al menos diez manuales sobre la materia de indudable valor didáctico.

### 1.3 La materia hoy en día.

En nuestros días se vive una crisis académica. Se da el caso todavía de los maestros que imparten la cátedra de Etimologías Grecolatinas como una simple y monótona clase de palabras extrañas sin sentido y anticuadas. Giran en torno del salón significados tediosos y aburridos, el estudiante se desespera y no encuentra lógica a una materia así. Por otro lado muchos profesores se han eternizado en la escuela, cargan con la pesadez de los años y se quedarán hasta el fin de sus días. Las causas son evidentemente de carácter laboral más que académico, ya que se ha producido un desequilibrio de salarios en razón de la mala economía y la pésima distribución de sueldos, que da como resultado una sola cosa: para poder ganar lo suficiente para subsistir es necesario e irremediable trabajar enormes cantidades de años, ganar mil concursos y tomar un sinnúmero de cursos, y para los que empiezan el camino una situación estable e interesante se vuelve inalcanzable.

Como decíamos, hoy existen muchos métodos de enseñanza de las etimologías. En general todos son buenos, pero a nuestro parecer, el problema consiste en que hay la necesidad de enriquecer la clase con las referencias a la cultura grecolatina. Hay tantos temas que se pueden dar con una sola palabra. Dado que los griegos crearon las ciencias actuales, las artes y las humanidades, es claro que dar el contexto histórico, político, social y cultural de una palabra resultaría altamente conveniente.

La nueva política administrativa de las instituciones es formar obreros aptos para trabajar lo que piden las empresas. No importa si los obreros son médicos, arquitectos, ingenieros, físicos, abogados, etcétera. Pero los que hacen dicha política se hacen una pregunta, ¿qué haremos con los filósofos, historiadores, los poetas, los literatos, los pintores, los músicos,

los escultores y los humanistas? Ellos no podrán ser autómatas sin pensar que trabajen mucho como los otros, tendremos que eliminar dichas carreras y materias, ¿para que sirven? La respuesta es: para pensar, para reflexionar, para embellecer el mundo, para que el espíritu de nuestra raza hable, para educar y conocer la lengua, para no ser manipulados. Es algo difícil de entender para los espíritus materialistas cuyo único interés es el capitalismo voraz, es decir, ganar cantidades exorbitantes de dinero y ser muy ricos, no importa si los de alrededor se mueren, el fin es la riqueza absoluta y ésta justifica los medios.

Hasta aquí hemos visto algunos aspectos externos sobre la problemática de la enseñanza, que principalmente son de carácter económico. En el siguiente capítulo veremos los aspectos internos de esta problemática.

## CAPÍTULO 2

### PROBLEMÁTICA ACTUAL DE LA ENSEÑANZA DE LA MATERIA

#### 2.1 Las lenguas clásicas perviven en las modernas.

Se debe entender el estudio de la materia de Etimologías Grecolatinas como la ciencia de la interpretación de las palabras. Ésta a su vez forma parte de la lingüística y tiene un fuerte vínculo con la lexicología y las formas más complejas de la lengua.

Así pues, dado que si cada palabra tiene su historia, es necesario estudiar el ambiente que rodeaba a la palabra cuando se utilizaba, ya sea el geográfico, el comercial, el político, el religioso, el social, el cultural, etcétera. Es importante descifrar el cambio de significado de cada palabra y explicar por qué evolucionó del primer significado hasta el actual.

A partir del latín podemos entender las lenguas modernas occidentales y principalmente las romances. El mundo occidental se expresa en un latín evolucionado, y no puede expresarse sin ese latín. Para entender la lengua que hablamos necesitamos forzosamente estudiar el latín. La lengua es la base del pensamiento, si no conocemos bien la lengua, no podemos pensar bien ni mucho menos hablar bien. Para darle explicación a las cosas que hay en este mundo necesitamos de la lengua; y para entender las ideas expresadas por los hombres acerca del mundo, necesitamos un buen conocimiento de la lengua. Entender los orígenes de la lengua sirve para saber cómo los antiguos hombres concebían y pensaban acerca del mundo. El valor de la cultura grecolatina llega a nuestro país porque nosotros somos una nación que ha heredado la cultura occidental. Somos una civilización con

influencia grecolatina, de religión judeocristiana, y todo esto es parte de nuestro pensamiento. Desechar las bases de nuestra cultura es como ignorarnos a nosotros mismos y quedar sin una razón del por qué del entorno en que vivimos.

La evolución del latín hablado en las diversas lenguas romances actuales no es solamente interna<sup>1</sup>: ésta ha sufrido influencia de otras lenguas, pues las lenguas han tenido contacto con el latín en distintas épocas y en condiciones variadas, que han introducido ciertamente sus características en el latín. Entre estos idiomas figuran las lenguas habladas por los autóctonos antes de la conquista romana, las cuales han sido llamadas substratos. Una vez englobados los pueblos en el Imperio Romano, los nativos adoptaron poco a poco el latín, no sin transponer las costumbres y los hábitos de su vocabulario, de su pronunciación y su visión de la sintaxis. En nuestra lengua española este substrato no es otra cosa que las lenguas indígenas de América y las prerromanas de la península Ibérica.

Después de la latinización, otras lenguas externas enriquecieron las hablas locales, conforme llegaban las migraciones de otros pueblos y acontecían distintos episodios históricos: éstas influencias tienen el nombre de superestratos. En el caso de las lenguas romances, nos referimos a los superestratos germánico, árabe y eslavo. Las aportaciones árabes, según parece son las más importantes para el español.

Ahora señalaremos la influencia recíproca que pueden ejercer dos lenguas habladas al mismo tiempo por las poblaciones vecinas, las cuales se llaman adstratos<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Para más información ver : *Jeux de mots, Archéologie du français*, de Laurent Flutsch et al., Infolio, Montreux, Suisse, 2003, págs 12-18. Asimismo, José G. Moreno de Alba en su breve *Historia de la lengua española*, México, ANUIES, 1973, quien hace la oposición entre historia interna y externa de nuestra lengua.

<sup>2</sup> En el caso del español, hablaríamos del gallego, del catalán, del vasco, etc, con las que ha convivido en el momento de su formación y posteriormente con las indígenas de América.

Inspirada en el mundo griego, la literatura latina ha transmitido al español abundantes términos que se han impuesto. Así, *pétra* ha quedado en lugar del latín *lapis*, para permanecer en el italiano como *pietra*, en el rumano como *piatra*, en el provenzal como *peira*, en el francés como *Pierre*, en el portugués como *pedra* y en el español como *pedra*. Sin embargo, el latín produjo el verbo *lapidar*. Así pues, el griego ha logrado penetrar en el lenguaje latino en términos usados para la civilización. Algunos otros ejemplos abundan en esta herencia griega del español:

Palabras latinas	Palabras griegas latinizadas	Francesas	Españolas	Italianas
	BUTYRUM	beurre	—	burro
LUDUS	SCHOLA	école	escuela	scuola
FUNIS	CHORDA	corde	cuerda	corda (fune)
	CAMERA	chambre	cámara	camera
SELLA	CATHEDRA	chaire,-se	cadera (silla)	carrega
	ECCLESIA	église	iglesia	chiesa
	EPISCOPUS	évêque	obispo	vescovo
	PRESBYTER	prêtre	presbítero	prete
	MONACHUS	moine	monje	monaco
	PARABOLA	parole	palabra	parola

Los griegos habían colonizado antes que los romanos los ríos mediterráneos de la antigua Galia, la Hispania y también los del sur de la península Itálica. La lengua griega jugaba en ese entonces el papel de substrato en esas regiones, y permanece hasta la Edad Media. En el

sur de Italia, su influencia se hace sentir en los nombres de ciudades como *Nápoles* (de Neá-polis “ciudad nueva”) y en el vocabulario campestre y doméstico.

En su origen, el latín no es más que un idioma de Italia entre tantos otros. No lo hablaban más que los romanos y los habitantes del pequeño Lacio. Con el Imperio, se oirá desde los confines de Escocia hasta el Oriente helenístico, y con fortunas diversas desde el Báltico hasta el Sahara.

El latín se implantó en toda Italia, eliminando otras lenguas de la península Itálica, como el osco, el umbro y el etrusco, así como en la antigua Galia (actual Francia) y en España donde se habla el vasco, que hasta nuestros días ha resistido como un nudo difícil de desatar. En Gran Bretaña, donde la romanización fue menos profunda, quedó un lenguaje urbano que desapareció con el declive de las ciudades romanas, a partir del siglo III DC. Lo mismo acontece en los países de los renanos y de los danubienses, donde sucumbe el latín con las invasiones germánicas. Igualmente se introdujo en África del Norte, específicamente en la región de Cartago, antes de ser invadida por los árabes. En competencia, la parte oriental del imperio romano hablaba el griego, y opondría una resistencia victoriosa: porque los países helenísticos, fuertemente urbanizados antes de la conquista romana, estaban dotados de una lengua de cultura más rica que el latín.

Para cada región conquistada, el proceso de romanización se desarrolló de una manera un poco análoga: los vencedores fundaron sus centros urbanos, donde ellos dirigían la administración. En las escuelas de estas ciudades, las clases se daban en latín, que progresivamente ganó las campañas. Un bilingüismo se instituye y la fuerza del latín lo lleva poco a poco a integrarse a él. Es la lengua de la administración, de la justicia y de los negocios, el latín es también la lengua del ejército, éste que constituye un poderoso factor

de romanización de los nativos de otras tierras que cumplieran su servicio militar y accedían a la ciudadanía romana. Finalmente, la lengua propia de cada lugar desaparece en tanto que se impone la lengua oficial: el latín. Tal fue el caso de la península Ibérica y de Francia donde, como lo afirman los testimonios del siglo IV DC., las lenguas de estas regiones dejaron de hablarse para empezar una nueva era lingüística con el latín.

## 2.2 Distintas visiones sobre la enseñanza de la materia.

Es importante dar a conocer y exponer cuáles son las distintas visiones de enseñanza sobre la materia Etimologías por los diversos profesores que la imparten. Para ello he utilizado las ponencias presentadas en encuentros de maestros de la Escuela Nacional Preparatoria y artículos publicados en el Boletín Etymos del Colegio de Letras Clásicas de la ENP.

En el artículo denominado “Apoyo a las Letras Clásicas en la Escuela Nacional Preparatoria”, publicado en el Boletín Número 3 del mes de febrero del año en curso por la Escuela Nacional Preparatoria, el Dr. José Paz Espinosa Xolalpa presenta su propuesta de enseñanza de las Etimologías y explica los beneficios de estudiarlas. Cito textualmente:

“ Todos sabemos que la ENP persigue para sus egresados una formación integral, es decir, una formación en la que guarden equilibrio las ciencias y las humanidades, con el objeto fundamental de formar un bachiller consciente de su realidad y comprometido con la sociedad que le ha tocado vivir.

Sabemos, igualmente, que el principal objetivo de las materias de Letras Clásicas, o sea, Latín, Griego y Etimologías Greco-latinas, ubicadas en el área de Ciencias de la Comunicación y del Lenguaje es, precisamente, la formación lingüística y humanística de los bachilleres<sup>3</sup> ”.

El Dr. José Paz Espinosa Xolalpa propone en seguida dos cosas que serían fundamentales para la enseñanza:

---

<sup>3</sup> ESPINOSA XOLALPA, J P., “Apoyo a las Letras Clásicas en la Escuela Nacional Preparatoria”, *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°3, Febrero 2004, pág. 23.

1. El estudio sistemático del aspecto formativo o reproductivo de las raíces grecolatinas, o sea, el reforzamiento del dominio del vocabulario humanístico y científico.
2. El estudio razonado de los orígenes y la evolución del español a fin de comprender mejor los cambios actuales de la lengua.

Además de los dos puntos ya mencionados, el maestro propone que la clase sea de tres horas semanales, pues la materia busca la formación lingüística en el alumno y es necesario reforzarla con una hora más para poder dar un conocimiento integral y significativo de la materia. Se añade también a esto que se desarrolle en el alumno la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión y el manejo racional de documentos de toda índole, la lectura razonada y creativa y, por último, la capacidad de comprensión y redacción de todo tipo de textos científicos y humanísticos.

Por otra parte, el licenciado Ricardo Ibinarriaga Elguero, maestro de la Escuela Nacional Preparatoria, plantel 4, propone para la enseñanza de las Etimologías en su artículo "Reflexiones Etimológicas (segunda parte)", del mismo boletín que ya se dijo, tres temas para comprender mejor las Etimologías de las palabras; 1- Derivación, 2- Composición y 3- Parasíntesis. A su vez, el maestro explica que para entender estos tres temas gramaticales se necesitan las nociones morfológicas de:

- a) Raíz
- b) Radical
- c) Afijo o morfema
- d) Prefijo
- e) Enfijo
- f) Sufijo
- g) Tema
- h) Desinencia
- i) Pseudoprefijo
- j) Pseudodesinencia
- k) Terminación

Complementando esta propuesta, el maestro Ibinarriaga expuso en el XVI Encuentro de Profesores de Letras Clásicas, el 3 de marzo del 2003, que es necesario se vincule a las Etimologías con la enseñanza de la Filosofía, el Derecho, la Medicina, la Biología y otras ciencias que contienen una gran cantidad de palabras derivadas del griego y del latín, y que no se pueden entender sin el punto de vista etimológico, pues si no quedan incomprensibles en sus significados.

El profesor Humberto Javier Herrera Meza, en el XI Encuentro de Profesores de Letras Clásicas, del año 1998, en su ponencia "Un método para la enseñanza de vocabulario en un curso de Etimología", desarrolla un método de enseñanza, a mi parecer muy interesante.

Citaré a continuación algunos párrafos:

"Despertar en el estudiante la curiosidad y el interés por saber el origen y el significado de las palabras es el reto, en mi opinión, de todo buen profesor de Etimología. Si únicamente le obligamos a aprender 200, 300 ó 400 palabras, pero no logramos comunicarle el gusto, el deseo y el entusiasmo por *saber* y *saborear* el significado y los alcances de cada palabra, nuestra enseñanza concluirá al término de nuestra última clase; persistirá, por el contrario, si le enseñamos a investigar y a hurgar las raíces de cuanta palabra desconocida se cruce en su camino".

El maestro propone el siguiente método para motivar a los alumnos en la clase de Etimologías:

"Descubrí la revista 'Muy Interesante', además de la 'Ciencia y Tecnología' y últimamente 'Discover en español' y empecé a contar con un gran instrumento de aprendizaje de vocabulario. Los alumnos deberán adquirir un ejemplar; leer uno o varios artículos; seleccionar las palabras que les sean desconocidas; investigar su etimología; anotar su significado; entresacar una oración o párrafo en el que se utilice la palabra seleccionada y

buscar 'familias de palabras de la raíz o raíces' que conforman la palabra investigada".

A continuación pondré los siete pasos a seguir de su método de investigación de palabras del maestro:

- 1- Divide una hoja en dos partes iguales con una línea vertical en medio.
- 2- Escribe del lado izquierdo el número progresivo. (se dejan 30 palabras en cada periodo).
- 3- Escribe del mismo lado izquierdo la palabra que hayas seleccionado de tu lectura.
- 4- Investiga la etimología de dicha palabra y escríbela en un renglón inferior.
- 5- Anota la definición de la palabra del mismo lado izquierdo.
- 6- En el lado derecho de la hoja anota una oración o un párrafo en el que se utilice la palabra seleccionada. Deberás subrayarla. A esto llamaremos contexto.
- 7- Investiga la familia de palabras de la raíz o raíces que forman la palabra seleccionada. Escríbelas del lado derecho.

A mi modo de ver, depende del ingenio de los maestros el crear métodos y sistemas de enseñanza atractivos para los alumnos. A mi juicio, los del maestro Humberto Herrera Meza son muy buenos y atinados.

Por último, antes de pasar al siguiente punto, pondré la propuesta del Dr. Tarsicio Herrera Zapién, quien en el XV Encuentro de Profesores propone un programa de Etimología Grecolatina de las Ciencias<sup>4</sup>, que bien podría servirnos para tener una visión más amplia de las Etimologías:

#### PROGRAMA DE ETIMOLOGÍA GRECOLATINA DE LAS CIENCIAS

##### I Unidad: Concepto de Etimología.

- 1.1 El sentido natural y el metafórico.
- 1.2 Los equívocos (por su significado; por su raíz).
- 1.3 Los parónimos, los homófonos.

##### II Unidad: Etimología de las ciencias físico-matemáticas:

---

<sup>4</sup> HERRERA ZAPIÉN, T., "Las lenguas Clásicas, clave léxica de todas las Ciencias", *XV Encuentro de Profesores de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria*, México, marzo 4 y 5, 2002.

- 2.1 En las Matemáticas.
- 2.2 En la Geometría.
- 2.3 En la Física clásica y en la moderna.

III Unidad: Etimología de las ciencias químico-biológicas:

- 3.1 En la Biología.
- 3.2 En la Botánica.
- 3.3 En la Química.
- 3.4 En la Medicina.

IV Unidad: Etimología de las ciencias económico-administrativas:

- 4.1 En el Derecho.
- 4.2 En la Economía.
- 4.3 En la Cibernética.

V Unidad: Etimología de las ciencias humanísticas:

- 5.1 En la Filosofía.
- 5.2 En la Historia
- 5.3 En la Lingüística y la Filología.
- 5.4 En las Bellas Artes: literatura, plástica, musicología.

A mi modo de ver, cada una de las propuestas educativas ofrecen y aportan algo significativo a la enseñanza de las etimologías en México. Cada profesor tiene una muy particular visión de enseñar, pero lo importante aquí es no dejar de hacer ni de actuar con los estudiantes a favor de una formación que les ayudará en todas las áreas.

### 2.3 La problemática de la materia.

Desgraciadamente en los últimos decenios ha habido una crisis educativa y un decaimiento de las materias humanísticas en nuestro país. Una razón de ello ha sido el poco sentido de utilidad y provecho que ven los estudiantes y las autoridades en la enseñanza de dichas materias. Preguntas que vienen repetidamente a las mentes adolescentes de los bachilleres que desean estudiar una carrera que les reditúe económicamente son éstas: ¿y para qué sirve eso? , ¿y de qué vas a trabajar?, ¿cuánto ganarías en tu trabajo?, ¿en qué me puede ayudar en mi vida diaria esto?, ¿cómo pensaste en estudiar algo que no te va a dejar mucho dinero?, etcétera. El propósito actual de un joven, que vive en un país con situaciones socio-económicas muy difíciles, es estudiar una carrera que le pueda dar un mejor nivel social; en pocas palabras, los estudiantes desean estudiar para superar las carencias económicas y vivir dignamente. Las preguntas anteriores las hemos oído aquellos que nos hemos dedicado a estas labores humanísticas por boca de quienes ansían su bienestar social. La mayoría de la gente busca cubrir sus necesidades elementales, como comer, vestir, donde dormir, medio de transporte, etcétera. Pero el problema, según se ve es que las personas no parecen darse cuenta de que para obtener todo esto se utilizará la reflexión, la crítica y el pensamiento. Las personas no piensan en si se sabe escribir o leer bien, y mucho menos si se necesita la comprensión de ideas en libros, revistas, periódicos, radio, televisión y otros medios de comunicación para entender su entorno.

Es por estas razones que aquellos pocos que realizan bien sus estudios se ubican y se concentran en desarrollar una carrera que les ofrezca el bienestar económico – social. También hay que considerar, por otro lado, que dado que la educación es de poca

importancia para los gobernantes, y el procurarla crearía seres humanos pensantes a los cuales es imposible manipular y explotar como empleados, entre menos se ejerza la razón, pensamiento y educación, mejor resulta para las clases dominantes.

En los países desarrollados, la educación tiene una vital importancia, ya que a través de ella piensan mejor las personas y pueden progresar las sociedades en todos los niveles.

Según parece, la idea de las clases dominantes es suprimir la educación humanística y sustituirla por una educación técnica que haga profesionistas autómatas, seres que produzcan y trabajen mucho y piensen poco.

Así pues, nosotros nos podemos preguntar, ¿qué está pasando con la materia de Etimologías? La idea vendida por los medios de comunicación que exalta a la técnica mecánica industrial como el progreso de la nación (sin saber hablar, escuchar, pensar, leer y escribir bien), ha provocado entre los estudiantes el poco interés en las Etimologías y otras materias humanísticas. El poco apoyo gubernamental que existe de la educación humanística ha generado un rechazo en la población estudiantil. Otra consecuencia, son cada vez menos los que estudian Letras Clásicas y mayor es la demanda de maestros que imparten la materia de Etimologías en las escuelas. Digo esto porque a la inversa de lo que se cree, en vez de haber menos trabajo para los egresados de Letras Clásicas es todo lo contrario.

Hace ya bastante tiempo, a finales del siglo XIX, cuando la materia de Etimologías comenzaba, estaba separada en Etimologías griegas y Etimologías latinas. Cada una constaba de 3 horas semanales, dando un total de 6 horas para las dos. Muchas veces el mismo profesor que daba Etimologías griegas daba también las latinas. Con el paso del

tiempo, se juntaron las dos materias y se llamó “Etimologías Grecolatinas del Español”, la cual tenía 6 horas de clase a la semana. Posteriormente se redujo a 5 horas, luego a 3 horas, y últimamente quedó en 2. Como la materia de Etimologías es una materia obligatoria, para fortuna nuestra, tenemos los egresados de Letras Clásicas la posibilidad de ejercer nuestra profesión en la docencia. El problema es que como sólo son 2 horas y demasiados grupos de Etimologías, por lo que ya se explicó anteriormente, y cada grupo es de 50 alumnos o más en las preparatorias, tenemos como resultado el agotamiento por parte de los maestros que atienden una población que puede llegar a más de 750 estudiantes. Lo que ocasiona una clase insuficiente de conocimientos y muchas veces sin buenos resultados.

No obstante, no hace mucho tiempo se le aumentó las horas a la materia de Español (materia que pueden impartir tanto los de Letras hispánicas como los de Letras Clásicas). Pero lo extraño del asunto es que los alumnos que pasan al quinto grado de preparatoria tienen una carencia de conocimientos lingüísticos, gramaticales y sintácticos del español y, además de una notable ignorancia de la literatura española. Entonces, ¿qué hacen en esas cinco horas los maestros de la carrera de Letras hispánicas en la clase de Español del cuarto grado de preparatoria?

a) El status actual de la materia.

La triste y desafortunada realidad es que las asignaturas de Letras Clásicas han perdido terreno en el plan de estudios del bachillerato<sup>5</sup>. Específicamente han perdido terreno en la Escuela Nacional Preparatoria. En la más reciente reforma al plan de estudios se había dicho que la materia de Etimologías tendría una hora adicional<sup>6</sup>. Encima de que no sucedió esto, para desgracia de la Institución educativa, se hicieron optativas las materias de Latín y Griego para los que desean estudiar las carreras de Humanidades.

Actualmente, la materia de Etimologías tiene el carácter de obligatoria en el plan de Estudios de la Escuela Nacional Preparatoria, lo cual significa que en el quinto año de bachillerato se salva la última oportunidad que tiene todo estudiante para reforzar y mejorar su español y sus conocimientos del mismo<sup>7</sup>, además de tener conocimiento de la cultura grecolatina, legado de nuestros predecesores del mundo occidental.

En este contexto, el Colegio de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria y el de la Facultad de Filosofía y Letras mantienen una lucha por preservar y mantener el conocimiento de la cultura grecolatina, mientras que las autoridades académico – administrativas mantienen una lucha por desaparecer este conocimiento del sistema educativo de nuestro país. Es una lucha que combate por impedir el atraso y conseguir el progreso de los intelectos estudiantiles. Es una lucha entre quienes se proponen construir y avanzar y quienes pretenden destruir y retroceder la educación.

---

<sup>5</sup>BEUCHOT PUENTE, M, IRIGOYEN TROCONIS, M, VARGAS VALENCIA, A., "Las asignaturas de Letras Clásicas en el bachillerato y su importancia para la educación superior", *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°3, Febrero 2004, pág. 9.

<sup>6</sup> Idem., pág 9.

<sup>7</sup> Idem., pág 10.

Ante esta precaria situación, el Colegio de Letras Clásicas ha elaborado las siguientes propuestas<sup>8</sup>:

- a) Añadir en el “Núcleo de Conocimientos y Formación Básica del Bachillerato” un rubro independiente para las Letras Clásicas, tal como aparecen, por ejemplo, las secciones de Lengua y Literatura o la de Lenguas Extranjeras. Consideramos que sin demérito de los desempeños de Lengua y Literatura, el Colegio de Letras Clásicas difunde los principios humanísticos que son importantes para todas las áreas del conocimiento. Es necesario, por tanto, conservar la sana independencia de nuestra área de estudio para poder reforzarla en diversos aspectos, no sólo para promover la actualización de los profesores en activo, sino para incrementar la planta docente con nuevas generaciones, preparadas con los mejores métodos de enseñanza, pues actualmente hay un déficit importante de éstos. Es importante la mención expresa de nuestras materias, porque de otra manera se limita o se suprime la posibilidad de crecimiento de nuestra disciplina, al no vislumbrarse claramente su existencia, sobre todo entre los alumnos del Bachillerato, quienes son potenciales candidatos a estudiarla.
- b) Creemos necesario incrementar, por lo menos, en una hora más, el estudio de la materia de “Etimologías” en 5º año, o mejor aún, ofrecer “Etimologías griegas” en 4º año y “Etimologías latinas” en 5º año.
- c) Proponemos también rescatar el carácter propedéutico de las asignaturas de “Latín” y “Griego” en el tercer año de la Preparatoria, no sólo para las áreas de Humanidades y Artes, sino para las demás áreas.

Como hemos visto, el curso de Etimologías pretende alcanzar a cubrir todo su programa con 2 horas semanales, y un máximo ideal de 60 en el año, cosa que pocas veces se consigue. Los temas generales<sup>9</sup> que se tratan en el programa son los siguientes:

- 1- **Ubicación** general del español desde el punto de vista genealógico, morfológico, geográfico.
- 2- Los **orígenes** de la lengua castellana.

---

<sup>8</sup> Idem., págs 11 y 12.

<sup>9</sup> ESPINOSA XOLALPA, J P., “El Estudio de las Letras Clásicas en la ENP”, *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°2, Diciembre 2002, págs. 17-18.

- 3- La **formación** de las palabras con los elementos griegos y latinos (derivación y composición).
- 4- La **cultura grecolatina** a través de las palabras griegas y latinas.
- 5- **Lexicología** castellana, a través de textos humanísticos y científicos.
- 6- Constantes fundamentales de la **evolución** del español.
- 7- **Ortografía** razonada de palabras de origen griego, latino y nahua.
- 8- Esbozo de etimologías **nahuas**, de singular importancia para el español de México.
- 9- **Expresión oral y escrita.**

Como vemos, es un programa muy amplio y completo, la situación difícil para el maestro es el tiempo y la enorme cantidad de alumnos que tiene por grupo. Por eso es de vital importancia el aumento de horas de la materia, que mínimo serían 3 horas.

La Dra. Carolina Ponce Hernández, Coordinadora del Colegio de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en un artículo publicado por la Escuela Nacional Preparatoria, expuso 29 postulados que explican las bases necesarias para la formación del bachiller en los conocimientos lingüísticos y culturales que son parte del pasado y presente de nuestra lengua. Éstos son los siguientes<sup>10</sup>:

- 1- Los conocimientos lingüísticos y culturales en general sobre la antigüedad clásica son el punto de partida y la matriz que continúa nutriendo todos los aspectos de la cultura occidental, entre ellos los relativos a las diversas posturas científicas, los postulados humanistas, las actitudes de crítica reflexiva y propositiva, las argumentaciones bien organizadas y expuestas con precisión y claridad, etc.

---

<sup>10</sup> PONCE HERNÁNDEZ C., "Los planes y programas de estudio y la calidad de la enseñanza", *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°3, Febrero 2004, págs 13-22.

- 2- El conocimiento y manejo de las *etimologías* desarrolla en el bachiller muchas capacidades y habilidades, algunas de las cuales puede adquirir en otras asignaturas, pero otras son exclusivas de ésta, como veremos en los puntos señalados a continuación.
- 3- Dada la naturaleza científica de la materia, el alumno adquiere un manejo riguroso, comprobado de la lengua, puesto que se trata de estudiar el fenómeno lingüístico de sistemas, métodos y leyes que recurren tanto al análisis como a la síntesis. Así por ejemplo, el alumno conoce y comprueba la clasificación de las consonantes y su evolución; aprende que, por una ley fonética, la *d* intervocálica se pierde y por eso, del latín *cadere* se pasa al español *caer*, o actualmente, en muchos lugares de habla hispana se pronuncia *dejao* en lugar de *dejado*.
- 4- A partir de lo anterior, las *etimologías* se consideran un prototipo dentro de las disciplinas humanístico – científicas con límites muy bien definidos y con sistemas y métodos precisos, pero abordables desde múltiples perspectivas, ya que el léxico puede estudiarse desde el punto de vista estrictamente lingüístico, pero la materia etimológica nunca se queda ahí, sino que dirige su mirada a los aspectos históricos, mitológicos, sociales, literarios, matemáticos, biológicos, etc.
- 5- Es, pues, la materia más interdisciplinaria del curriculum vitae de la preparatoria, puesto que se introduce en todos los campos de la cultura: en todas las ciencias, en la religión, en la literatura, en la gramática, en la política, en las instituciones; pero, a su vez, gobernada por sistemas y métodos cerrados por las leyes y las reglas, proporciona al alumno y al docente la posibilidad de incursionar en los más diversos terrenos del conocimiento sin el peligro de perderse, al estar constreñida siempre a la comprensión y valoración léxicas, según su propia ciencia.
- 6- En las *etimologías* se producen y verifican tanto los juicios científicos como los de valor: en unos se exponen y prueban las leyes y reglas del lenguaje, en los otros, se exponen, analizan y discuten los valores semánticos de los términos estudiados en el juicio científico y el por qué de ello.
- 7- Luego, a su valor formativo de conocimiento científico, se suma el valor pragmático al aprender de dónde se originaron las palabras y, después, cómo evolucionaron y siguen evolucionando continuamente, a través de todo el contenido de la parte de la gramática histórica.
- 8- No es, pues, sólo un conjunto de conocimientos puramente informativos sino que además es un terreno de las ciencias del lenguaje que forma activa y creativamente al bachiller, en tanto que ambos aspectos, el

científico y el pragmático, el informativo y el formativo, se alcanzan de modo simultáneo, a través de la teoría, en sus exposiciones y enseñanzas de sistemas, métodos y leyes de evolución de la lengua y en el aprendizaje de raíces o términos matrices y a través de la práctica constante en la que se aplica con precisión todo lo teórico. En resumen, el alumno aprende ciencia del lenguaje y aprende a hacer ciencia, lo cual es uno de los objetivos irrenunciables de la Universidad, responsable del quehacer científico y humanístico, no sólo del tecnológico.

- 9- En tanto que en toda exposición valiosa, siempre se empieza por investigar el origen del tema de que se trata, el inicio perfecto se encuentra en su *etimología*, para pasar, en segundo lugar, a la definición que deriva de la anterior y, en tercer lugar, a la precisión y discusión de términos, igualmente relacionadas con la primera. Es la materia imprescindible para iniciar el estudio de cualquier disciplina y definirla.
- 10- Más aún, sobre todo en los textos más recientes de biología, física, matemáticas, ingeniería, astronomía, psicología, etcétera, el científico empieza por crear el vocablo y para ello necesariamente recurre a las *etimologías*, ya sea a las raíces grecolatinas o a la historia de la lengua científica, y no es raro encontrar que, desde ese primer e imprescindible punto, surgen las discusiones etimológico – científicas, debido a las diferencias sobre el valor, el contenido y la expresión de significantes y significados griegos y latinos. Sólo a partir de esa investigación se llega a la acuñación del término.
- 11- Las *etimologías* cumplen también con un objetivo prioritario de la educación, capacitar al alumno para la comprensión cabal y profunda de los textos, y no ofrecen un mero conocimiento pasivo, puesto que el alumno aprende a revisar todos los elementos léxicos. Sólo con el conocimiento de la gramática, la lingüística, la fonética histórica, la semántica y, como punto culminante, las *etimologías*, se entiende e interpreta completa y correctamente la lengua ya sea oral o escrita.
- 12- Asimismo, el alumno aprende con las *etimologías* a comentar el léxico desde el punto de vista de su origen, de su conformación y de su evolución histórica. Esta capacidad que no da ninguna otra de las asignaturas del *curriculum*, desde el momento en que el alumno la adquiere, la maneja constantemente, de manera activa, con lo cual desarrolla y practica tanto las habilidades propias de la competencia lingüística, como las propias del razonamiento lógico.
- 13- De tal manera, la asignatura logra una benéfica combinación de elementos teóricos y de aspectos prácticos, cuyo resultado es que el bachiller está capacitado no sólo para comprender el léxico visto en el aula, sino todo aquel universo lexicológico que forman las raíces estudiadas, sea científico, humanístico, artístico, etcétera.

- 14- Con el acervo de raíces grecolatinas y el método de leyes de la evolución, el alumno adquiere la capacidad de crear los nuevos tecnicismos o términos que se necesitan por el avance de todas las disciplinas. En este sentido, las *etimologías* proporcionan una extraordinaria capacidad de innovación y de síntesis que, a su vez, precisan del desarrollo de la imaginación.
- 15-El alumno está en contacto con el proceso del cambio continuo, representado en las *etimologías* por la evolución y creación léxicas, y aprende con ese proceso a verificar y practicar en su vida académica, por una parte, los procesos de las otras asignaturas y, por otra, la validez de las diferentes terminologías o léxicos específicos de cada una de ellas, puesto que en las *etimologías* se capacita para la comprensión semántica y la explicación histórica.
- 16- Por los contenidos temáticos que abrazan las *etimologías*, el alumno mejora su competencia lingüística, enriquece su vocabulario, no sólo con el léxico general sino con los especializados de todas y cada una de las ramas del conocimiento; amplía sus conocimientos de distintas lenguas con características diferentes, al entrar en contacto, aunque sea en forma somera con el griego y el latín; mejora su conocimiento de la lengua materna y esto le hace capaz de manejarla más rica y correctamente; adquiere una mayor habilidad para emprender y progresar su estudio de otras lenguas, sobre todo las romances y, en general, sus horizontes intelectuales se vuelven más bastos.
- 17- La *etimología* es una ciencia lúdica y práctica, es un viaje al mundo de las palabras, en el que ellas se relacionan entre sí y nos cuentan su historia, cuándo y cómo nacieron, en qué suelos y bajo qué circunstancias, cómo se oían sus antepasados, con qué otras palabras se unieron y qué vástagos produjeron, qué leyes les hicieron cambiar de forma y qué otras leyes y circunstancias les cambiaron el sentido. Incluso, en este devenir de las palabras, vemos cómo tantas se fueron dejando en el olvido hasta que al fin murieron, y entonces una lengua dejó de ser tal para transformarse en otra. Pero todas esas historias explican muchos secretos: el secreto de su ortografía, la correcta interpretación de las palabras, su uso adecuado, la razón de muchos términos cotidianos como los nombres de los días de la semana, los de los meses, los de los astros, los nombres de los hombres, de los animales, de las plantas, de los metales, etcétera. Otra vez, recuerdo su valioso papel interdisciplinario como integradora de todos los saberes.
- 18- Justamente por lo precedente, el alumno adquiere en esta asignatura de *Etimologías Grecolatinas del Español* una visión unitaria y coherente de su lengua, y también la más completa y profunda, porque sólo ella explica el origen y la evolución de la lengua como proceso único e ininterrumpido

que continúa hasta nuestros días, y sólo ella enseña cómo crear las palabras que se necesitan y cómo comprender perfectamente que existen.

- 19- Las etimologías representan el punto más elevado, pero estrictamente necesario para el conocimiento cabal y profundo de la lengua, y su campo es tan extenso y al mismo tiempo tan bien delimitado que es imposible repartirlo parcelariamente en otras asignaturas, so pena de que se pierda su papel de materia centrípeta que recoge todos los elementos léxicos fundamentales en el saber del bachillerato, con el fin de estudiarlo e investigarlo de manera sistemática y metodológica en el doble cambio del análisis y la síntesis, para después irradiarlo, como fuerza centrífuga hacia todas las otras disciplinas.
- 20- Algunos llaman a las *etimologías*, legado o herencia rico y fecundo, otros las llaman patrimonio cultural. En realidad son una propiedad nuestra, universal, inalienable, que continúa productiva, vigorosa, vigente, respondiendo a todas las demandas sociales, desde las cotidianas cuando nos enfrentamos a eso que dicen "vídeos" o "vídeos", computadoras u ordenadores, hasta las más particulares de las ciencias y las humanidades, políptoton o poliptoton o polipote, gene o gen. La *etimología* está presente en todo universitario. Sería imperdonable que la Universidad perdiera esa propiedad, porque sus terrenos son enormes, su producción abundante y generosa, sus recursos ilimitados.
- 21- Por otra parte, la asignatura es, junto con el Griego y el Latín (materias que deberían ser obligatorias para ciertas áreas), semillero de vocaciones para los estudios humanísticos, en particular para la Licenciatura en Letras Clásicas, que ha visto incrementada su población de primer ingreso en un cien por ciento. Es en *Etimologías* en donde el alumno entra en contacto por primera vez con la labor del filólogo, el especialista en escudriñar los vocablos y los textos para buscar el original y establecer los cambios; casi siempre por primera vez es en *Etimologías* donde tiene el conocimiento de que hay una carrera encargada de estudiar la antigüedad clásica grecolatina, fundamento de la cultura occidental. Es de ahí de donde salen los interesados en ese campo del saber, los que habrán de ingresar a la carrera de Letras Clásicas, siendo la Universidad Nacional la única en el país y una de las pocas en toda Latinoamérica que la imparten. No contar con la asignatura en el *curriculum* de la preparatoria dejaría a ésta por lo menos tuerta, si no es que ciega, porque los alumnos ignorarían que existe esa licenciatura, o, en caso de tener conocimiento de ella, no sabrían que ahí se estudian e investigan las lenguas clásicas, y que se trabaja con sistemas y métodos específicos sobre las palabras y los textos. Es en *Etimologías* donde el alumno conoce el mundo grecolatino, tanto en el aspecto lingüístico como en el cultural.
- 22- Si la Licenciatura en Letras Clásicas, de acuerdo con la legislación universitaria, debe formar profesionistas, y entre ellos se encuentran los

docentes de la misma universidad, en todos los niveles, los egresados de dicha licenciatura están siendo preparados para impartir, entre otras cosas, la asignatura de Etimologías Grecolatinas del Español. Para ello, el alumno cursa las siguientes materias a nivel superior: Etimologías Grecolatinas del Español, Gramática Histórica, Nociones Básicas de la Lingüística y Didáctica de las Etimologías y las Lenguas Clásicas I y II, además de ocho semestres de Griego, ocho de Latín y muchas otras asignaturas de literatura, historia, técnicas de investigación, etc. En consecuencia, sería un crimen de lesa majestad y una clara contradicción entre el nivel medio superior y el superior, romper la cadena formativa de aquellos que cursan *Etimología* (y Griego y Latín) en el bachillerato y luego ingresan a la Licenciatura de Letras Clásicas para, en la mayoría de los casos, regresar a enseñar y difundir los conocimientos que la Universidad les ha proporcionado, en las aulas de nivel medio superior, que es el mercado de trabajo más amplio que hay, tan amplio que no puede cubrirse solamente con los egresados de Letras Clásicas, por lo cual es necesario fomentar más esta vocación.

- 23- Debemos añadir que los docentes de *Etimologías* han producido numerosos textos sobre la materia. Posiblemente sea nuestro país, entre todos los países hispanohablantes el que edita más obras y en mayor cantidad de *Etimologías Grecolatinas Español*, y en ellos está presente el énfasis por la práctica y el ejercicio de los temas teóricos.
- 24- La Universidad con su carácter de nacional y pública tiene responsabilidad de ofrecer a los alumnos de bachillerato la formación cultural y científica que contienen las Letras Clásicas y las Etimologías, porque preparan a los jóvenes para dominar el lenguaje, para elaborar análisis y síntesis, para saber argumentar, para realizar crítica positiva y rigurosa que abarca desde el origen y las causas, sean éstas estrictamente lingüísticas o de otro tipo, hasta los resultados y los efectos surgidos de la evolución y los cambios. No debe, pues, descuidarse esa formación o abandonarla para que sólo unos cuantos la reserven para sí, ya sea dentro de la Universidad o, tal vez, en el refugio elitista, ya no nacional ni público, de las instituciones privadas. Suena absurda la sola consideración de que todo alumno, de manera gratuita, pueda acceder al conocimiento de las *etimologías* y, sin embargo, se le prive de ello, a pesar de que la misma Universidad cuenta y prepara al personal docente capaz de ofrecer esos conocimientos.
- 25- Los estudios clásicos con todo lo que comprenden, desempeñan en el país un papel productivo, formativo y crítico de primer orden, y sus docentes e investigadores son reconocidos a nivel internacional. Basta recordar sólo tres puntos: La UNAM es la única Universidad del país que imparte la Licenciatura en Letras Clásicas. La *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana* es la única gran colección bilingüe de toda Latinoamérica y una de las más importantes en la actualidad,

internacionalmente hablando. Los textos de *etimologías*, en especial el de Agustín Mateos, se presentan como materiales dignos de estudio entre docentes de diversas asignaturas relativas a la lengua española, en muchos países hispanohablantes.

- 26- En los países más avanzados o en los más poderosos, el estudio de la antigüedad grecolatina y con ella el de las *etimologías* es realizado por grupos cada vez más amplios, y se extiende a los niveles de enseñanza media, porque están conscientes de los valores que transmiten y las capacidades y habilidades que desarrollan en los estudiantes. Nuestro país, por medio de la Universidad, debe conservar, alentar, impulsar esos conocimientos para no quedar desprotegidos, por ignorancia, frente a los que pretenden dominarlo todo; esto es, nosotros, en la Universidad sobre todo, tenemos los medios para hacernos dueños del lenguaje, de su empleo correcto y eficaz, con lo que ello conlleva. En caso contrario, los jóvenes universitarios corren el peligro, que a veces parece premeditado, de no adquirir el verdadero núcleo de conocimientos básicos que los forme como hombres adultos, libres y responsables.
- 27- Los alumnos, al estudiar las *etimologías* del acervo político, jurídico y económico-social, adquieren, además del conocimiento de las raíces y la evolución de los términos, la comprensión completa y, por lo tanto, las definiciones de una esfera del saber que lo obliga a reflexionar y analizar críticamente su realidad y el mundo en que vive.
- 28- Por todo lo anterior, la cultura y las lenguas griega y latina, con el bagaje de las *etimologías*, deben tener su propio y necesario lugar, perfectamente delimitado en el *currículum* del bachillerato. No pueden sumarse a cualquier otro rubro de los planteados en el Núcleo de Conocimientos Básicos, más bien debe añadirse a título propio, por su importancia para la formación de todos los jóvenes universitarios. Basta recordar que cuando el hombre ignora el origen de los elementos conformadores de la historia de su lengua y de su cultura, pierde su propia identidad.
- 29- Al momento de programar sus enseñanzas, la Universidad debe tener como norma no realizar diseños deficientes de su bachillerato; esto es, no deben faltar las asignaturas que corresponden a la formación humanística y que deben guardar un equilibrio con las científicas. Las reformas que se efectúen deben ser de fondo y para la superación académica tanto de docentes como de alumnos, y no resultar irrelevantes y superficiales. Los planteamientos deben ser inteligentes, críticos, lógicos y estar argumentados con precisión, y es justamente en este tenor que no se debe renunciar a los elementos formativos, ni se debe minimizarlos, para dar cabida a elementos meramente utilitaristas o tecnocráticos. Una política educativa reduccionista producirá alumnos del bachillerato menos capacitados para ejercer sus facultades intelectuales, en síntesis, menos pensantes.

Tenemos también una serie de argumentos hechos por la Dra. Paola Vianello de Córdoba y expuestos en el XII Encuentro de profesores<sup>11</sup>, que responden a la siguiente pregunta, ¿por qué y en qué sentido los estudios de Etimologías, Griego y Latín son válidos e importantes para la Escuela Nacional Preparatoria? :

I- Porque son estudios plenamente humanísticos y que tocan a múltiples disciplinas. Las culturas griegas y romanas, a través de las letras y los monumentos, han dejado testimonio de distintas disciplinas, en ese entonces escasamente definidas y delimitadas, y a menudo interesantes o traslapadas (medicina, zoología, matemática y geometría, ciencia política, retórica y crítica literaria, filosofía, historia, literatura, religión y artes). Es importante que, en el centro de su interés, esté el hombre y luego su entorno natural (y divino). Nuestros estudios imponen pensar en los productos humanos como interrelacionados e interdependientes. Además de que ponen casi constantemente en el tapete los temas del bien y del mal, de lo justo y lo injusto, del libre ejercicio de la racionalidad y de las tendencias irracionales, de la reflexión y de la exigencia de profundización en el análisis, de la responsabilidad y la culpa y del castigo, de los límites de la permisividad, de la soledad y de la participación y colaboración sociales. Lo que –nadie puede negarlo- es sumamente actual y recibe un tratamiento menos superficial en nuestros autores clásicos que, por ejemplo, en las actuales telenovelas de uso y consumo masivo.

II- Porque nos presentan una ejemplificación de manifestaciones variadas a través del tiempo –pero también vertebradas en una tradición ininterrumpida- y tocantes a dos culturas que podemos definir como integradas y simbióticas: la griega y la latina. Resulta pues importante el aspecto integrativo e interactivo de esas culturas para reflexionar sobre las modalidades y los cambios de actitud necesarios en estos tiempos de integración cultural ecuménica.

III- Porque nos ofrecen una documentación escrita, en general, de primera clase, y por esto definida a través del tiempo como “clásica”. ¿En qué sentido es de primera clase? En tanto que tiene una expresión cuidada, pensamientos ricos y profundos y una gran abundancia de valores marcados, que se imponen todavía a nuestra reflexión contemporánea, para que sean

---

<sup>11</sup> VIANELLO, P., “Las Letras Clásicas, un instrumento de lucha”, *XII Encuentro de Profesores de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria*, México, Febrero 18 y 19, 1999.

integrados críticamente en nuestras problemáticas, nuevas en la forma pero bien añejas en el fondo (ya que tantos problemas no se han resuelto: relación individuo-sociedad; derechos y deberes; realización de la justicia en las sociedades y cuál justicia; relación entre iguales y desiguales; derechos y deberes individuales y comunes; búsquedas de equilibrios y disminución sustancial de los desequilibrios; vida de ciudad y vida de campo; las necesidades humanas; lo propio y lo ajeno; trabajo y descanso; relación entre la razón y las emociones; relación entre los sexos, etcétera).

IV- Porque han influido de manera sustancial y no marginal –como se pretende sostener ahora- en muchos ámbitos científicos y en el desarrollo de las culturas occidentales, en las que nos incluimos los mexicanos con nuestras peculiaridades.

V- Porque son particularmente importantes en el aspecto lingüístico. El estudio de las lenguas antiguas, así como los contenidos que ellas expresan, enseñan a pensar, a reflexionar por analogía o anomalía y por opuestos, a escribir y describir, a analizar y distinguir. En breve, a pensar lógica y retóricamente no sólo en abstracto sino sobre la base de una ejemplificación abundante y cálida (humana), en el ámbito de la razón práctica (véase el ejemplo de las pruebas en los discursos judiciales de los oradores áticos o en el ámbito de la literatura dramática o de la historiografía o, naturalmente, de la filosofía, en particular dialógica). Tal estudio, además, representa una ayuda considerable, básica, para construir una *forma mentis* apropiada para el estudio de los idiomas modernos (cf. la relación latín-lenguas neolatinas; griego antiguo y lenguas aglutinantes). Una iniciación ágil y precisa a las lenguas antiguas ayuda a los jóvenes para que adquieran agilidad mental, flexibilidad práctica y ejerciten su imaginación y los controles de la comprobación. Pero, evidentemente, hay que trabajar con empeño, espíritu de colaboración y tolerancia en el problema de la metodología.

Antes de terminar este inciso, pondré un texto clásico que nos ilustra sobre el pensamiento griego de la antigüedad, donde la lengua era valorada de gran manera, pues las ideas expresadas a través de ella hacían el mundo en el que vivían. Éste es un pasaje del orador Isócrates<sup>12</sup>, en su discurso tercero *De Nicocles* y que también se denomina "Oración

---

<sup>12</sup> Isócrates nació en el año 436 a. C. Proveniente de una familia rica, su padre tenía una fábrica de flautas y de instrumentos musicales. Fue discípulo de Protágoras, Pródico y Gorgias, si bien su interés era la retórica, también lo era la ética y las leyes civiles. Los acontecimientos de la guerra del Peloponeso pusieron fin al

*suasoria*"<sup>13</sup>, en el cual pone de manifiesto la importancia de la facultad de hablar en el ser humano:

“En la mayor parte de nuestras habilidades, nosotros no diferimos en nada de los animales; nosotros estamos de hecho, mucho más atrás en cuanto a la rapidez y fuerza y otros aspectos. Sin embargo, por el hecho de que en nosotros existe el poder para persuadir y mostrar a los demás lo que nosotros deseamos, no sólo hemos escapado de vivir como brutos, sino que al vivir juntos hemos fundado ciudades, hemos ideado leyes e inventado las artes; el discurso nos ha ayudado a lograr prácticamente todas las cosas que nosotros hemos inventado. Porque el discurso es el que ha hecho las leyes sobre la justicia y la injusticia, el honor y el deshonor; si no fuera por estas provisiones no podríamos vivir juntos. Gracias al discurso, nosotros refutamos al malo y alabamos al bueno. Por medio del discurso, nosotros educamos al ignorante e informamos al docto. Nosotros consideramos la habilidad para hablar propiamente como la mejor señal de inteligencia humana; y el discurso verdadero, legal y justo es la reflexión de un alma buena y fidedigna. Con el discurso se contestan las disputas y se investiga lo que es desconocido. Nosotros utilizamos los mismos argumentos en concilios públicos cuando nosotros los empleamos para persuadir a los individuos particulares. Llamamos oradores a aquellos que pueden disertar ante una muchedumbre y ante los sabios, que disertan incluso mejor que ellos. Si yo tuviera que resumir este asunto, encontraríamos que ningún hecho que tenga que ver con la inteligencia se hace sin el discurso, ya que el discurso es el mariscal de todas las acciones y de los pensamientos, y la mayoría de las personas que usan el discurso son quienes tienen la más grande sabiduría”.

Es indudable que a través de la lengua y por medio de las ideas, tenemos constituida nuestra civilización en todas sus partes. Por el significado de cada palabra entendemos lo que dicen los hombres, si no supiéramos el significado de las palabras, no podríamos hablar ni tampoco comprender. Las ideas expresadas en palabras hacen el pensamiento humano, y

---

bienestar financiero de su familia e Isócrates fue obligado a ejercer la profesión de logógrafo. *Storia della letteratura greca*, CD Room, Firenze, Csa editrice D'Anna, 1999.

<sup>13</sup> ISÓCRATES, *Discursos completos*, Tomo I, (colección obras maestras), traducción del griego y notas de A. Ranz Romanillos., Iberia, Barcelona, 1961, (párrafo 5, 253), págs 33 y 34.

sin el pensamiento humano no habría diferencia entre un hombre y un animal. De aquí la importancia de las *Etimologías*.

Con tantas razones y argumentos es necesario pensar en reforzar y apoyar las *Etimologías* y las otras materias humanísticas, pues será por el bien de los estudiantes de bachillerato y de México.

b) ¿Quiénes imparten la materia?

Nos enfrentamos en este apartado a un gran problema. Empezaremos por la Escuela Nacional Preparatoria y concluiremos con las escuelas particulares.

Según datos expuestos en diversos foros del Colegio, éste está constituido por un promedio de 55 profesores. De esta cantidad, apenas 20 son de tiempo completo (hablamos de un 40%) y el resto de los profesores son de asignatura. La mayoría de los profesores atienden un promedio de 500 alumnos y hay bastantes profesores que atienden hasta 750 alumnos o más. Por otro lado, se ha informado que apenas el 50% son profesores titulados y que gran parte de ellos oscilan entre los 50 y 70 años de edad, además de que un gran número de maestros tiene alrededor de 30 años impartiendo clase como profesor o más; situación fácil de comprender dada la precariedad de los salarios y de las jubilaciones.

Entre los maestros de asignatura los hay definitivos e interinos. Los definitivos son en general, maestros maduros, y están luchando por obtener la categoría de maestros de carrera, que quizás algún día la alcancen para mejorar su situación económica.

Los maestros interinos son en su mayoría maestros jóvenes. Algunos enseñan con gusto y otros lo hacen también por necesidad, esperando lograr algún día la definitividad. Muchos de los interinos están en una cuerda floja ante la institución, pues viven en la incertidumbre al no tener la certeza de saber si serán recontratados o no cada año escolar.

Es evidente que el problema de los salarios es un factor económico que motiva o desmotiva a los maestros para no irse o para no poner el empeño debido a las clases.

En cuanto a las preparatorias particulares vemos que algunos maestros egresados de Letras Clásicas imparten en ellas (hablamos de apenas un 20% según las estadísticas). Sin embargo, como cada vez hay más escuelas particulares, es imposible cubrir la demanda de profesores. Así que, en el mejor de los casos, imparten la materia los egresados de Letras Hispánicas en estas escuelas, así como en provincia la mayoría de las veces son profesionistas de otras carreras: abogados, médicos, dentistas y hasta ingenieros mecánicos.

### c) Etimologías y español

Es importante examinar la relación que existe entre las Etimologías y el español. Cuando nosotros estudiamos las Etimologías, estudiamos propiamente la historia y evolución del español desde sus orígenes latinos. Además de revisar las palabras griegas que existen en el español, también se ve la terminología científica y humanística que tenemos en nuestra lengua con orígenes grecolatinos.

Los maestros de Letras Clásicas son maestros de literatura, lengua española, griega y latina, gramática histórica y lingüística, además de ser especialistas en la Etimología entre otras cosas.

Cuando se estudia a profundidad la lengua española, vemos que tiene orígenes latinos y griegos que le dan forma, los cuales explican también el por qué de la ortografía, la sintaxis y la estructura gramatical. Los usos retóricos del lenguaje hacen que éste reluzca y parezca más elegante si se emplean adecuadamente, y todo ello sirve para dar las bases correctas del español al alumno, para que se exprese bien en su vida cotidiana y sobretodo, para un mejor desempeño en los estudios universitarios.

Así pues, podemos decir que el profesor egresado de la carrera de Letras Clásicas es más que un simple profesor de lengua y que un etimólogo en la Escuela Nacional Preparatoria, ya que su formación es la de un lingüista, un filólogo y un gramático, que posee los conocimientos necesarios y pertinentes para dar la formación de lengua a un bachiller.

## 2.4 Los profesores

El sentir común de todos los profesores es el siguiente:

Vemos que el estudio del griego y del latín está siendo confinado a niveles extremos. Estos estudios en nuestra sociedad, están ya casi al mismo nivel que el estudio de lenguas como el arameo y el sánscrito.

Esta realidad se debe, al parecer, al acelerado incremento de la tecnificación de nuestra sociedad, la cual viene a cortar las raíces de nuestro patrimonio cultural, simplificándolo y disminuyéndolo.

Dentro de esta tendencia, la materia de *Etimologías Grecolatinas* se mantiene aún como un reducto que demuestra la importancia del estudio del griego y del latín para nuestra lengua y nuestra cultura general.

Como sabemos, se pretende dar un estudio histórico y evolutivo del español, teniendo como objeto fundamental el léxico científico y humanístico que ayudará al alumno a comprender mejor los distintos usos del mismo en diversas áreas.

Dado que el léxico científico y humanístico busca ser preciso y exacto, es lógico pensar que su estudio deberá ser igualmente racional y sistemático a fin de que pueda rendir los mejores frutos y de que sea más accesible para los estudiantes.

Tenemos que reconocer ante todo que el estudio del léxico científico y humanístico a manera de listas de palabras resulta inadecuado para los estudiantes que están por terminar su formación lingüística de manera sistemática. Cabe también preguntarse si su estudio ha de hacerse a manera de observaciones y notas como suele practicarse en un curso general de español o en los cursos científicos.

Es conveniente, ante todo, tener presente que la etimología no consiste sólo en analizar la historia de las palabras de manera aislada, sino de manera contextual e interdisciplinaria. Habría que insistir en el hecho de que la etimología, en tanto materia de formación lingüística, es un elemento fundamental en la preparación integral de los jóvenes.

Por otro lado, es un hecho que muchos alumnos consideran que en esta materia se estudia, se aprende y “se pasa” muy fácilmente. ¿Es realmente una materia tan elemental? Cabría entonces preguntarse por qué en el curso hay tantos reprobados. Ciertamente esto podría parecer una contradicción, sin embargo, existe un alto porcentaje de reprobados en varios planteles.

Además, para algunos alumnos, habrá que decirlo, la materia es poco valorada. Seguramente los alumnos se fijan sólo en su aspecto teórico y erudito. “En *Etimologías* se estudian, llegan a decir nuestros alumnos, un montón de palabras”. Consideran así que lo importante para ellos son las otras materias científicas, como si la Etimología no fuera científica y no tuviera directa repercusión en el estudio de esas materias

He aquí las propuestas concretas que a mi modo de ver, serían las indicadas para mejorar la problemática de la enseñanza de las Etimologías Grecolatinas del Español en el Bachillerato:

- 1- Que el curso de Etimologías sea al menos de 3 horas semanales.
- 2- Que los grupos se dividan en dos secciones como en las lenguas modernas a fin de disminuir la carga de trabajo de los profesores.
- 3- Que se modifique el programa de Etimologías por un programa que hable de la cultura grecolatina y ésta complemente al curso de Etimologías.
- 4- Que los profesores tanto interinos como definitivos tengan un salario similar al de los profesores de tiempo completo, con el propósito de evitar la deserción de los profesores.
- 5- Que la jubilación sea obligatoria para todos los profesores que cumplan los 35 años de docencia, impidiendo así que haya pérdida de interés por la enseñanza y permitiendo que la gente joven pueda tener un lugar en la UNAM.
- 6- Que la categoría de profesor de carrera o tiempo completo sea de 5 grupos y no de

- 10, evitando con esto la sobrecarga y facilitando así que los profesores puedan dar una buena clase.
- 7- Que se creen cursos de cultura clásica para los alumnos, como materias optativas abarcando todas las áreas del conocimiento que han nacido tanto en Grecia como en el Imperio Romano, fomentando así el interés por estudiar desde sus orígenes la carrera que han elegido.

Por mi parte, espero que las ideas aquí planteadas no queden solamente en el papel sino en la práctica real. Este trabajo busca aportar ideas y algunas posibles soluciones para resolver el problema de la enseñanza de las Etimologías Grecolatinas en el bachillerato. Aún así, quedan muchas cosas que decir y otras en el tintero. No se ha terminado la búsqueda de alternativas y proyectos por presentar ante la Escuela Nacional Preparatoria. No se ha dicho todo ni la última palabra en estos capítulos, mi deseo es seguir investigando y trabajando para lograr resultados efectivos en la enseñanza y el aprendizaje de nuestra materia. Es importante señalar que todos los profesores podemos ayudar al mejoramiento de las Etimologías. Cada uno puede tener su chispa de luz y pensar en algo positivo para los estudiantes y para el sistema educativo en general.

## CAPÍTULO 3

### PROPUESTA METODOLÓGICA

#### 3.1 Breve introducción del método

La parte esencial de este trabajo se ha tocado en los capítulos anteriores, donde se analiza la problemática de la materia y se exponen algunas propuestas. Problemática que incluso pone a la materia en riesgo de desaparición, lo cual es muy delicado y preocupante para nuestro Colegio. Cuando hablamos de metodología nos referimos a la ciencia del método, conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal<sup>1</sup>. El programa oficial de la materia de Etimologías dice de la metodología lo siguiente: “La materia de Etimologías Grecolatinas del Español tiene por objeto dotar al estudiante de un conocimiento razonado de los aspectos diacrónico y sincrónico de la lengua española a través de los siguientes propósitos: 1- Formar en los alumnos una conciencia lingüística que los lleve a la consulta bibliográfica permanente para resolver todas las dudas que puedan surgir en el transcurso de su vida; e incluso, adquirir el gusto por el conocimiento lingüístico. 2- Conocer la estructura y los cambios que experimenta la lengua española a través del tiempo, para expresarse correctamente en forma oral y escrita. 3- Interpretar adecuadamente el contenido de textos humanísticos, científicos y técnicos. 4- Enriquecer su vocabulario por medio de la formación de palabras derivadas y compuestas con raíces latinas y griegas. 5- Comprobar que el conocimiento de las Etimologías Grecolatinas del Español proporciona los elementos que facilitan el aprendizaje de cualquier otra disciplina. Dichos propósitos se lograrán, desde luego, con la intervención entusiasta del profesor; porque de él depende la respuesta activa de sus alumnos en quienes proporcionará los intereses ya mencionados. Por lo anterior, el estudiante con la ayuda de las Etimologías Grecolatinas del Español, ampliará su vocabulario, aprenderá a redactar y mejorará su ortografía, ya que a través de aquélla razona el origen de las palabras, su transcripción al español y en consecuencia puede saber la correcta escritura de una palabra, es

---

<sup>1</sup> *Diccionario de la Real Academia de la lengua Española*, Espasa, Madrid, 21ed, 1992.

decir, la ortografía no será únicamente de memoria, sino razonada”<sup>2</sup>.

Entendemos, pues, por metodología la forma y el conjunto de elementos que buscan lograr un objetivo. Como hemos visto, la metodología más recomendada para la materia consiste en:

- 1- Plantear un problema, esto es, a través de una pregunta o de un ejercicio práctico, que en realidad es una hipótesis sobre algún aspecto de la lengua.
- 2- Establecer el objetivo, en este caso, saber qué es lo que tenemos que hacer.
- 3- Planear una serie de actividades o ejercicios, para alcanzar ese objetivo, teniendo siempre presente la Etimología que tiene como objeto central o esencial dominar y ampliar el léxico y sobre todo manejar los mecanismos de la formación de palabras, es decir, la derivación y la composición.

El método que a continuación veremos, busca resolver la actual problemática de los profesores de Etimologías, que muchas veces no terminan su curso por la enorme cantidad de temas que vienen en el programa. Presento pues, una serie de ejercicios, que he tenido oportunidad de elaborar y poner en práctica en mi labor de profesor de la materia en la ENP. No pretendo crear un método original, es solamente mi experiencia en la docencia, en este caso, en la materia de Etimologías. Lo que se ha observado durante mucho tiempo ha sido una gran cantidad de libros de Etimologías que ni siquiera tienen una parte práctica. Basados en el método inductivo, los siguientes ejercicios, persiguen que el profesor los exponga en su clase y que el alumno pregunte y descubra las respuestas con el profesor. No es un método innovador, en el sentido de que se apega a los términos estrictos del programa, sin embargo, toca los temas esenciales del curso, abrevia y resuelve muchos de los problemas en clase y busca ser práctico.

El propósito fundamental de las Etimologías Grecolatinas del Español es lograr que el alumno amplíe su vocabulario y conozca otros términos empleados en la lengua española, lo cual, como bien se sabe, solamente se consigue por medio de la práctica. En cuanto se refiere a la etimología, la práctica consiste en diferenciar las raíces, en emplear éstas en la formación de palabras, en comprender el significado etimológico o primario, distinguiéndolo del secundario, en asimilar los procesos evolutivos de nuestra lengua, etc.

De entrada tenemos los puntos generales y particulares de cada unidad, con el objetivo de

---

<sup>2</sup> Programa Oficial de los estudios de la materia de Etimologías Grecolatinas del Español de la Escuela Nacional Preparatoria, 2004.

mostrar cómo deben estudiarse los temas. La exposición se centra aquí en los temas y subtemas del programa oficial y sobre todo en el aspecto práctico, es decir, en las múltiples actividades y ejercicios, como son la respuesta breve, la relación, la complementación, la explicación, etc.. El objetivo es que el alumno, desde el principio, practique la lengua que, como decíamos, es el único modo de mejorar su dominio.

A continuación pondremos las unidades que, resumiéndolas con el fin de ayudar a facilitar al alumno la comprensión y el estudio de la materia, quedan reunidas en cuatro. Éstas son:

- I. Definición de etimología, ubicación y orígenes del español
- II. Etimologías griegas.
- III. Etimologías latinas.
- IV. Evolución fonética del español.

El programa oficial de la Escuela Nacional Preparatoria marca que al final del curso, el alumno deberá conocer en esencia los siguientes puntos:

1. El origen y la **evolución** de nuestra lengua.
2. El **léxico culto y técnico** del español.
3. Los **cambios actuales** del español.
4. El **uso correcto** de la lengua española.
5. El **léxico humanístico y científico**.
6. La **ortografía** de manera razonada.

### 3.2 Definición de Etimología, ubicación y orígenes del español

- a) Definición, importancia y utilidades de la etimología. Los conceptos de origen, estructura y cambio. Cambios de las palabras: fonéticos, morfológicos y semánticos. La raíz y los morfemas.
- b) El parentesco del español. La familia lingüística indoeuropea: su importancia para el español. Sus principales ramas, en particular, la griega y la itálica.
- c) Orígenes del español. El elemento latino: popularismos y cultismos.

d) Conformación léxica del español. El elemento no latino: El sustrato (elemento peninsular prerromano) y el superestrato (germánico, árabe, griego, etc.).

a) Definición, importancia y utilidades de la Etimología

Además de los ejercicios aquí presentados, es necesario que el alumno se plantee algunas preguntas sobre los temas, para poder responder las dudas y precisar el estudio de la materia, y mucho mejor si puede formularlas y resolverlas en grupo.

1. ¿Qué estudia la **etimología**?

---

2. ¿Por qué es **importante** la etimología?

---

3. ¿Por qué es **útil** la etimología?

---

4. ¿En qué consiste el cambio **fonético**?

---

5. ¿En qué consiste el cambio **morfológico**?

---

6. ¿En qué consiste el cambio **semántico**?

---

b) El parentesco del español: La familia indoeuropea

1. ¿En qué consiste la clasificación **morfológica** de las lenguas?

---

2. ¿En qué consiste la clasificación **genealógica** de las lenguas?

---

3. Distingue lengua **monosilábica**, **aglutinante** y **de flexión**.

---

4. Distingue lengua de flexión **sintética** y lengua de flexión **analítica**.

---

5. Explica la importancia de la **familia indoeuropea** y menciona sus ramas más diversificadas.

---

6. Describe gráficamente la **rama griega** destacando el dialecto ático.

---

7. Describe gráficamente la **rama itálica** destacando el latín vulgar.

---

8. Elabora un **árbol genealógico** del español.

c) Orígenes del español: el elemento latino.

1. Explica la diferencia general entre **latín culto** y **latín vulgar**.

---

2. Explica cómo se **diversificó** el latín hasta dar origen a las lenguas romances.

---

3. Menciona dos diferencias **lexicológicas** entre latín culto y latín vulgar.

---

4. Menciona dos diferencias **morfológicas** entre latín culto y latín vulgar.

---

5. Menciona dos diferencias **fonéticas** entre latín culto y vulgar.

---

6. Diferenciar palabras populares o patrimoniales y palabras cultas

---

d) Conformación léxica del español: elementos no latinos

1. Explica brevemente cómo se dio la influencia del **germánico** en el español.

---

---

2. Explica brevemente cómo se dio la influencia del **árabe** en el español.

---

---

3. Explica brevemente cómo se da la influencia del **náhuatl** en el español..

---

---

4. Explica brevemente cómo se produce la influencia del **griego** en el español.

---

---

5. Explica brevemente cómo ha sido la influencia de otras lenguas modernas como **francés, inglés, italiano, alemán** en el español poniendo ejemplos.

---

---

---

### 3.3 Etimologías griegas

#### a) El alfabeto griego:

I. vocales y diptongos. Consonantes. Lectura y escritura de palabras griegas.

II. Trasliteración o transcripción **fonética** de vocablos griegos.

III. Adaptación de palabras griegas al latín y al español o transcripción **fonético-morfológica**.

#### b) **Enunciado** de las raíces griegas: sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos.

#### c) **Derivación** con elementos griegos. Sufijos griegos que pasan al español.

#### d) **Composición** con elementos griegos.

I. Compuestos con **raíces** (composición propia).

II. Compuestos con **prefijos** o prefijación (partículas, adverbios y preposiciones).

III. **Composición** con **seudoprefijos** y **seudosufijos** o seudodesinencias.

#### a) El alfabeto griego

##### I. Vocales y diptongos

1. Traslitera, o transcribe de manera puramente fonética, los vocablos *γάγγραινα*, 'gangrena'; *μελαγχολία*, 'melancolía' e indica a qué se le llama **gama nasal**.

---

2., Transcribe los vocablos *ὠδή*, 'canto'; *ζῷον*, 'animal', *γῆ*, 'en la tierra' y explica qué es la **yota suscrita**.

---

3. Diferencia **espíritu áspero** y **espíritu suave**, describiendo sus efectos en la ortografía

castellana. Ver: ἠχώ, 'eco' (de donde *ecolalia*); ἔρωσ, 'amor', (de donde *erót-ico, erot-ó-mano*).

---

4., Transcribe los vocablos κακός, 'malo'; καὶ, 'y'; κακῶς, 'malamente' y distingue los **acentos griegos**.

---

5. Transcribe fonéticamente los vocablos -γε, 'y, también'; γῆ, 'tierra' y distingue las **vocales breves y largas**.

---

6. ¿Qué diferencia hay entre **consonantes simples** (π, τ, κ) y **dobles** (/ ψ, ζ, ξ)?

---

7. ¿Qué diferencia hay entre **consonantes aspiradas** (θ = th, φ = ph, χ = ch) y no aspiradas (τ, π, κ), entre las **sonoras** (β, δ, γ) y las **sordas** (/ π, τ, κ)?

---

8. Lee razonadamente las siguientes frases griegas:

1). Γνώθι σαυτόν, 'conócete a ti mismo'.(lema de Sócrates).

2). Ηύρηκα, 'lo encontré'.(frase de Arquímedes)

3). Πᾶντα ῥεῖ / πᾶντα χωρεῖ, 'todo fluye' / 'todo evoluciona'. (lema de Epicuro)

4). Μῆδεν ἄγαν, 'nada en exceso'. (frase del oráculo de Delfos)

5). Χαλεπά τα καλά, 'las cosas bellas son difíciles'.(frase recogida por Platón en su diálogo *El Cratilo*).

II. Trasliteración o transcripción fonética

1. **Transcribe** fonéticamente algunos vocablos griegos (= transliteración).

Ej.: Γνώθι σαυτόν

Gnóothi se autón

---

2). Ηύρηκα, 'lo encontré'.(frase de Arquímedes)

---

3). Πᾶντα ῥεῖ / πᾶντα χωρεῖ, 'todo fluye' / 'todo evoluciona'. (lema de Epicuro)

---

4). Μηδεν ἄγαν, 'nada en exceso'. (frase del oráculo de Delfos)

---

5). Χαλεπά τα καλά, 'las cosas bellas son difíciles'.(frase recogida por Platón en su diálogo 'Cratilo')

---

Ejemplos:

χιμαιρα = chimaira    σύλληψις = syllepsis    ἡλιακός = héliacos    ἀθεός = atheós

φιλόσοφος = philosophos    ψευδώνυμος = pseudonymos

1. Transcribe fonéticamente (=traslitera) las frases anteriores de acuerdo con el valor fonético de las letras.

III. Adaptación de palabras griegas al latín y al español.

1. De acuerdo con las reglas de **transcripción fonético-morfológica** de palabras griegas, adapta o transcribe al latín y al español los siguientes vocablos:

	Latín	Español
1. Ἐφήμερος	_____	_____
2. Ἀλφάβητον	_____	_____
3. Φοινιξ	_____	_____
4. Θωρακικός	_____	_____
5. Ξενόφοβος	_____	_____

6. Ψυχαγωγία	_____	_____
7. Θαυματουργός	_____	_____
8. Φώνημα	_____	_____
9. Αίρετικός	_____	_____
10. Χυμικός	_____	_____

Ejemplos:

Ψυχολογία	psychologia >	psicología;
ψυχοπαθεία	psychopathia >	(p)sicopatía

b) Enunciado de las raíces griegas.

1. De los siguientes **sustantivos griegos**, subraya o separa el **radical** y menciona dos formaciones castellanas (derivado o compuesto).

1.1. Primera declinación

	Formación	Formación
γραφή, -ῆς, 'escritura'	_____	_____
τομή, -ῆς, 'corte'	_____	_____
φιλία, -ας, 'amistad'	_____	_____
δόξα, -ης, 'opinión'	_____	_____

1.2. Segunda declinación

νόμος, -ου, 'ley'	_____	_____
φόβος, -ου, 'miedo'	_____	_____
γάμος, -ου, 'casamiento'	_____	_____
λόγος, -ου, 'palabra'	_____	_____

1.3. Tercera declinación

πούς, ποδός, 'pie'	_____	_____
--------------------	-------	-------

φύσις, φύσεως, 'naturaleza'	_____	_____
αἷμα, αἷματος, 'sangre'	_____	_____
ἄλγος, -ἄλγους, 'dolor'	_____	_____
πάθος, πάθους, 'enfermedad',	_____	_____
Ejemplo:      ὁδός, -οῦ, 'camino', 'conducto'		
Radical:        ὄδ-		
Formaciones:  ἀν-οδο, 'subida'; κάτ-οδο, 'bajada'; ἐξ-οδο, 'salida', etc.		

2. De los siguientes **adjetivos griegos** subraya la raíz o **radical** y menciona dos formaciones castellanas.

2.1. Primera clase

	Formación	Formación
μικρός, -ά, -όν, 'pequeño'	_____	_____
μακρός, -ά, -όν, 'grande'	_____	_____
ἕτερος, -α, -ον, 'diferente';	_____	_____
ἄλλος, -η, -ον, 'otro', 'distinto'	_____	_____
πρῶτος, -η, -ον, 'primero'	_____	_____
αὐτός, -ή, -όν, 'mismo'	_____	_____

2.2. Segunda clase:

ταχύς, ταχεία, ταχυ, 'rápido'	_____	_____
βραχύς, βραχεία, βραχύ, 'corto'	_____	_____
γλυκύς, γλυκεία, γλυκύ, 'dulce'	_____	_____

2.3. Tercera clase:

Ψευδής, ψευδής, ψευδές, 'falso'	_____	_____
---------------------------------	-------	-------

2.4. Cuarta clase:

μέγας, μεγάλη, μέγα, 'enorme'	_____	_____
πᾶς, πᾶσα, πᾶν, 'todo'	_____	_____
πολύς, πολλή, πολύ, 'mucho'	_____	_____

1. De los siguientes elementos de **numerales** indica el significado y dos formaciones.

	Significado	Formación	Formación
πέντα-	_____	_____	_____
ἕξα-	_____	_____	_____
δι-	_____	_____	_____
ὀκτο-	_____	_____	_____
χίλο-	_____	_____	_____
δέκα-	_____	_____	_____
ἑπτά-	_____	_____	_____
ὀκτό-	_____	_____	_____
ἐννέα-	_____	_____	_____
ἕνδεκα-	_____	_____	_____
δωδεκα-	_____	_____	_____
εἴκοσα-	_____	_____	_____
πρῶτο-	_____	_____	_____

Ejemplo: δεύτερο-, 'segundo'.

Formaciones: *deuter-io, deuterio-nomio, deuterio-canónico, deuter-agonista.*

4. Deduce el significado **etimológico** de los siguientes vocablos destacando el valor del **primer elemento**:

**Hexá**-metro **hepta**-gono, (h)**endeca**-sílabo, **icosa**-edro, **penta**-teuco, **kilo**-gramo, **enea**-gono, **dodeca**-fonía, **proto**-plasma, **di**-ptongo, **deca**-litro, **octa**-sílabo, **octo**-gonal.

5. Indica el significado **etimológico** de los siguientes vocablos castellanos formados a partir de **verbos** o derivados verbales griegos:

1. Elemento. -LISIS, de λύω, 'desatar', 'disolver'

*Aná-lisis* \_\_\_\_\_  
*Pará-lisis* \_\_\_\_\_  
*Catá-lisis* \_\_\_\_\_

2. Elemento. CRINO-, CRIT-, de κρίνω, 'juzgar', 'separar'

*Endó-crino* \_\_\_\_\_

*Crisis* \_\_\_\_\_

3. Radical CRIPTO-, de: κρύπτω, ocultar, 'esconder', 'cubrir'.

*Criptó-gama* \_\_\_\_\_

*Crípt-ico* \_\_\_\_\_

*Cript-a* \_\_\_\_\_

4. Radical -RREA-, -RRO, de ρέω > ρῶ, 'fluir', 'correr':

*Reu-ma* \_\_\_\_\_

*Cata-rro* \_\_\_\_\_

*Leuco-rrea* \_\_\_\_\_

*gono-rrea* \_\_\_\_\_

5. Rad. SCOPIO-, de σκωπέω > σκωπῶ, 'observar':

*Caleidos-scopio* \_\_\_\_\_

*Tele-scopio* \_\_\_\_\_

*Radio-scopia* \_\_\_\_\_

6. Rad. -ORAMA, de ὀράω > ὀρῶ, 'ver', 'observar':

*Pan-orama* \_\_\_\_\_

*Di-orama* \_\_\_\_\_

7. Rad. FILO-, -FILIA, de φιλέω > φιλῶ, 'amar':

*Filo-sofia* \_\_\_\_\_

*Filo-logía* \_\_\_\_\_

*Filadelfia* \_\_\_\_\_

8. Elemento -DOSIS. Rad. -DO: de δί-δω-μι, 'dar', 'regalar', 'proporcionar':

*Do-sis* \_\_\_\_\_

*Antído-to* \_\_\_\_\_

9. Elemento -STASIS. Rad. -STA, de ἵ-στη-μι, 'estar de pie', 'parar', 'regular':

*Éx-stasis* \_\_\_\_\_

*Estát-ico* \_\_\_\_\_

*Metá-stasis* \_\_\_\_\_

10. Elemento -TESIS. Rad. -TE-, de τί-θη-μι, 'poner', 'colocar':

*Te-sis* \_\_\_\_\_

*Hipó-tesis* \_\_\_\_\_

*Antí-tesis* \_\_\_\_\_

*Metá-tesis* \_\_\_\_\_

c) Derivación con elementos griegos.

1. Indicar el significado etimológico de vocablos emparentados destacando el valor del **sufijo**.

a) *Lóg-ico, lóg-ica, log-ismo, log-ista.*

b) *Fón-ico, fonét-ica, fonet-ismo, fonet-ista, fon-ema.*

Ejemplo:

*Gráf-ico*, "relativo a la escritura"      *-ico* = relación, pertenencia.

*Gráf-ica*, "ciencia de la escritura"      *-ica* = ciencia de.

*Graf-ista*, "que escribe o describe"      *-ista* = profesión.

*Graf-ema*, "efecto de escribir"      *-(e)ma* = resultado de la acción.

*Graf-ito*, "instrumento para escribir"      *-ito* = instrumento.

2. Definir los **sufijos griegos** básicos y dar dos derivados castellanos de cada uno:

	Significado	Derivado	Derivado
-τις	_____	_____	_____
-σις	_____	_____	_____
-ική	_____	_____	_____
-ισμός	_____	_____	_____

-ιστής \_\_\_\_\_  
 -ικός \_\_\_\_\_  
 -(ο)μα \_\_\_\_\_

Ejemplos: -είον / τήριον.

Significan: "lugar".

Derivados *Mus-eo, aten-eo, ginec-eo/ monas-terio, cemen-terio.*

3. Deduce el significado etimológico de los siguientes vocablos destacando el valor del **sufijo**.

Observa los ejemplos.

Ot-itis \_\_\_\_\_  
 Te-sis \_\_\_\_\_  
 Fís-ica \_\_\_\_\_  
 Si-log-ismo \_\_\_\_\_  
 Cicl-ista \_\_\_\_\_  
 Orf-ismo \_\_\_\_\_  
 Graf-fa \_\_\_\_\_  
 Graf-ico \_\_\_\_\_  
 Graf-ema \_\_\_\_\_

d) Composición con elementos griegos

I. Compuestos con raíces

1. Siguiendo el mecanismo de **composición con radicales o raíces**, forma vocablos a partir de los siguientes conceptos:

Con vocal de unión:

1. 'Estudio (λόγος) de los medicamentos (ἄκος)'.
2. 'Poder (κράτος) de los mejores (ἄριστος)'.
3. 'Sonido (φωνή) de madera (ξύλος)'.
4. 'Miedo (φοβός) al agua (ὕδωρ, rad. ὕδρο-)'.
5. 'Leyes (νόμος) propias (αὐτός)'.
6. 'Enfermedad (πάθος) mental (ψυχή)'.

Sin vocal de unión:

1. 'Dolor (ἄλγος) de nervios (νεύρον)'.
2. 'Debilidad (ἀσθενεία) de la mente (ψυχή)'.
3. 'Inspección (ὄψις) por sí mismo (αὐτός)'.
4. 'Gobierno (ἀρχή) de uno solo (αὐτός)'.

## II. Compuestos con prefijos

1. Define o diferencia los prefijos **griegos básicos**, mencionando dos compuestos de cada uno.

### 1.1 Partículas:

	Significado	Compuesto	Compuesto
ἀ(ν)	_____	_____	_____
δύς	_____	_____	_____
ἡμί	_____	_____	_____

### Adverbios:

ἄνω	_____	_____	_____
ἔνδον	_____	_____	_____
ἔξω	_____	_____	_____
εὖ	_____	_____	_____
τῆλε	_____	_____	_____

### Preposiciones

ἀνά	_____	_____	_____
κατά	_____	_____	_____
ἀπό	_____	_____	_____
περί	_____	_____	_____
διά	_____	_____	_____
σύν	_____	_____	_____
πρό	_____	_____	_____

ἐπί	_____	_____	_____
ὑπέρ	_____	_____	_____
ὑπό	_____	_____	_____

Ejemplo: *μετά*, 'al otro lado de, más allá'.

Compuestos: *meta-zoario, metá-fora, meta-morfosis*.

1. Deduce el significado etimológico de los siguientes vocablos, destacando o contrastando el valor de los **prefijos**:

- a) *Ἄν-οδο, κάτ-οδο* (ὁδός, 'camino')
- b) *Peri-helio, ἀφ-ηλιο* (ἥλιος, 'sol')
- c) *Σί-stole, διά-stole, περί-stole* (στέλλω, 'enviar')
- d) *Ἡiper-sensible, ἠipo-sensible*
- e) *Ἀnti-cristo, pro-cristiano*
- f) *Δια-crónico, σιν-crónico* (χρόνος, 'tiempo')
- g) *Ἐξ-οδο, ἰs-οδο* (ὁδός, 'camino')
- h) *Ἀna-bolismo, cata-bolismo* (βολισμός, 'giro')

3. Deduce el sentido **etimológico** de los vocablos emparentados, contrastando el valor de los **prefijos**:

- a) *Διά-logo, pró-logo, ἐπί-logo, κατά-logo, σι-logismo* (λόγος, 'palabra, discurso')
- b) *Ἀntí-tesis, διά-tesis, μετά-tesis, pró-tesis, σίν-tesis, ἠπό-tesis* (θέσις, 'posición').
- c) *Μέτ-οδο, σίν-οδο, περί-οδο* (ὁδός, 'camino, conducto')

### III. Composición con seudoprefijos y seudosufijos

1. Deduce el significado **etimológico** de los vocablos afines, contrastando el valor del primer elemento o **seudoprefijo**:

- a) *Πολι-teismo / mono-teismo*
- b) *Ολιg-arquía / πολι-arquía*
- c) *Αυτό-nomo / heteró-nomo*
- d) *Ηomo-sexual / hetero-sexual*
- e) *Μιcρο-céfalo / macro-céfalo*

2. Presenta el significado de vocablos afines, contrastando el valor del último elemento o **seudosufijo**:

- a) *Hidro-filia / hidro-fobia*
- b) *Auto-nomía / aut-arquía*
- c) *Astro-nomía / astro-logía*
- d) *Geo-grafía / geo-logía / ge-oide / geo-termia*
- e) *Orto-fonía / orto-grafía / orto-lalia*
- f) *Zoo-tecnia / zoo-logía / zoo-morfismo*
- g) *Antropo-logía / antropo-metría, antropo-fagia*

De los siguientes **seudoprefijos** griegos indica el significado y formar dos compuestos castellanos:

	Significado	Formación	Formación
αὐτο-	_____	_____	_____
χρονο-	_____	_____	_____
μακρο-	_____	_____	_____
νεο-	_____	_____	_____
ὄμο-	_____	_____	_____

Ejemplo: ἀρχαι(ο)-, 'antiguo, principal'.

Elemento castellanizado: ARQUEO-, ARQUE-, ARQUI-, ARCHI-.

De ahí:

*Arqueo-logía*, 'estudio de lo antiguo'.

*Arque-tipo*, 'primer modelo'.

*Arqui-tecto*, 'jefe de los albañiles'.

*Archi-pielago*, 'mar principal'.

*Archi-duque*, 'principal de los duques'.

3. Deduce el significado etimológico de las siguientes palabras resaltando el valor del **seudoprefijo**:

- Autó-nomo** \_\_\_\_\_
- Cronó-metro** \_\_\_\_\_
- Neo-logismo** \_\_\_\_\_
- Proto-zoario** \_\_\_\_\_

Homo-géneo \_\_\_\_\_

2. De los **seudosufijos** (o **seudodesinencias**) griegos siguientes, indicar el significado y formar dos compuestos castellanos:

	Significado	Formación	Formación
-αλγία	_____	_____	_____
-γαμία	_____	_____	_____
-κρατεία	_____	_____	_____
-λατρεία	_____	_____	_____
-λύσις	_____	_____	_____
-οιδής	_____	_____	_____
-τομία	_____	_____	_____
-εκτομία	_____	_____	_____
-νομία	_____	_____	_____
-ποδός	_____	_____	_____

Ejemplos:

a). -φοβία, 'horror, aversión':

*Claustro-fobia*, 'miedo a estar encerrado'

*Hidro-fobia*, 'miedo al agua'.

b). -φιλία, 'amor, afición, tendencia':

*Hemo-filia*, 'tendencia a sangrar'

*Hidro-filia*, 'amor al agua'.

*Necro-filia*, 'amor a los cadáveres'.

Deduce el significado etimológico de los siguientes vocablos destacando el valor de los **seudosufijos** o **elementos finales**:

Pleur- <b>algia</b>	_____
Poli- <b>gamia</b>	_____
Demo- <b>cracia</b>	_____
Zoo- <b>latria</b>	_____
Termó- <b>lisis</b>	_____
Hemo- <b>rroides</b>	_____
Flebo- <b>tomía</b>	_____
Mast- <b>ectomía.</b>	_____
Auto- <b>nomía</b>	_____
Artó- <b>podo</b>	_____

### 3.4 Etimologías latinas

#### Objetivos:

1. Comprender la importancia de las **raíces latinas** en el español.
2. Comprender las **características morfológicas** de las raíces latinas (sustantivos, adjetivos y verbos) para su aplicación en la formación de vocablos.
3. Comprender la importancia de los **sufijos** latinos para el español.
4. Comprender la importancia de los **prefijos** latinos para el español.
5. Analizar **léxicos técnicos** de origen latino.

#### Temas principales:

- a) El **abecedario latino**: vocales y consonantes. La pronunciación clásica del latín.
- b) **Enunciado** de las raíces latinas: sustantivos, adjetivos y verbos.
- c) La **derivación** con elementos latinos. **Sufijos** latinos que pasan al español: de sustantivos, de adjetivos, de verbos.
- d) La **composición** con elementos latinos y sus efectos en el español. Prefijos latinos que pasan al español: partículas, adverbios, preposiciones.

- a) El abecedario latino: vocales y consonantes

## Ejercicios

### I. Responder brevemente las siguientes preguntas

1. Elabora un cuadro de las vocales latinas

---

2. ¿Qué diferencia hay entre vocales largas y breves? Ejs.

---

3. Elabora un cuadro de las consonantes latinas

---

4. ¿Qué diferencias hay entre las consonantes P T C y B D G, entre C D y X Z?

---

5. ¿Cómo pasaron las siguientes palabras griegas al latín?

---

Φέρετρον,

Παθητικός

φάντασμα,

ψαλμός

Σχημα

κρύσταλλος

θέμα

φάρμακον.

6. Presenta la transliteración o transcripción puramente fonética de las siguientes palabras y frases latinas:

a) Palabras en general:

*Gemma*

*Gingiva*

*Cicero*

*Justus*

*Vinum*

*Nihil*

*Veritas*

*Cepi*

b) Palabras de origen griego:

*Nympha*                      *Chirurgia*                      *Troglodyta*                      *Hygiene*                      *Perigaeum.*

---

c) Frases:

*Veni, vidi, vici*, 'vine, vi y vencí'

---

*Philosophia est lux veritatis*, 'la filosofía es la luz de la verdad'

---

*Amicus Plato, sed magis amica, veritas*, 'Platón es amigo pero más amiga es la verdad'

---

Ejemplos:

*Aquila* =                      acwila o aqwila;

*Juvenis* =                      yuwenis o yuuenis;

*Cincinnatus* =                      Kinkinnatus.

1. Coloca correctamente el acento en las siguientes palabras y explica el porqué de su posición:

*Civitas*, 'ciudad', *tangere*, 'tocar', *Tacitus*, 'Tácito', *ducere*, 'llevar'  
*ebrietas*, 'ebriedad', *docere*, 'enseñar' *vanitas*, 'vanidad'.

b) Enunciado de las raíces latinas.

1. Subraya el **radical** e indica dos formaciones españolas de **sustantivos** latinos básicos.

Observa el ejemplo:

*Semen, seminis*, 'semilla'.

Radical                      *semin-*.

Formaciones:                      *Semin-ario, di-seminar, in-seminar, semen-tal*, etc.

Primera declinación

*Copia, -ae*, 'abundancia'

Formación

Formación

*Femina, -ae*, 'mujer'

*Insula, -ae*, 'isla'

Segunda declinación

*Dominus, domin-i*, 'señor'

*Legatus, legat-i*, 'legado'

*Virus, vir-i*, 'veneno'

*Magister, magistr-i*, 'maestro'

*Puer, pueri*, 'niño'

*Membrum, membri*, 'miembro'

Tercera declinación

*Integritas, -atis*, 'integridad'

*Index, indicis*, 'índice'

*Honor, honoris*, 'honor'

Cuarta declinación

*Impetus, impet-us*, 'ímpetu'

*Luctus, luct-us*, 'llanto'

*Reditus, redit-us*, 'vuelta'

Quinta declinación

*Dies, diei*, 'día'

*Res, rei*, 'cosa', 'asunto'

*Fides, fidei*, 'fe', 'confianza'

2. Subraya el radical e indica dos formaciones castellanas de **adjetivos** básicos como:

- a) *Magn-us, -a, -um*, 'grande' \_\_\_\_\_
- b) *Medi-us, -a, -um*, 'medio' \_\_\_\_\_
- c) *Simil-is, -e*, semejante' \_\_\_\_\_
- d) *Lev-is, lev-e*, 'leve', 'ligero' \_\_\_\_\_
- e) *Grav-is, grav--e*, 'grave', 'pesado' \_\_\_\_\_

Ejemplo:

*aequ-us, -a, -um* 'igual', 'justo'

Rad.: AEQU- (=ECU, EQU(I)-).

Formaciones: *Equ-idad, ecu-ación, equi-librio, tn-icu-o*, etc.

2. Presenta el significado y tres formaciones castellanas de los "prefijos" de adjetivos **numerales** siguientes:

	Significado	Formación	Formación
UNI-	_____	_____	_____
BI(S)-	_____	_____	_____
TRI,	_____	_____	_____
CUADRI-	_____	_____	_____
DECI-	_____	_____	_____
CENTI-	_____	_____	_____
MILI-	_____	_____	_____

Ejemplo:

PRIM(O)- 'primero'.

Formaciones: *Primo-génito, prim-ordial, primi-gento*.

4. Presenta el **radical** y dos formaciones castellanas de **verbos** latinos básicos:

1a. conjug.: *Secare*, 'cortar', *amare*, 'amar'

2a. conjug. *Docere*, 'enseñar', *habere*, 'tener', 'poseer'

3a. conjug. *Tangere*, 'tocar'; *regere*, 'regir'; *dúcere*, 'conducir', 'guiar'

4a. conjug. *Audire*, oír, *venire*, 'venir'.

Ejemplo:

*Ág-ere* 'empujar', 'promover', 'realizar', 'hacer'

Rad. AG-, IG-.

Formaciones:

*Ag-ente*, 'el que hace o promueve'

*Ag-encia*, 'acción de hacer o promover'

*Ág-il*, 'que tiene la cualidad de hacer o actuar'

*Trans-ig-ir*, 'actuar pasándose al otro lado'

*In-trans-ig-ente*, 'que no transige'

c) La derivación con elementos latinos.

1. Menciona dos "derivados" castellanos de **sufijos** latinos básicos:

a) De sustantivos: -TAD (DAD), -IA, -MENTO, -OR, -ICIA, -AL (-AR, -IL).

b) De adjetivos: -ARIO, -AL (-AR), -ANO, -INO, -ICO, -ESTE (-ESTRE).

c) De verbos: -EAR, -FICAR, -IGUAR, -ECER, -ITAR, -IZAR.

Ejemplos:

-AL (-AR), sufijo de sustantivo.

Significa: "lugar".

Formaciones: *Mulad-ar*, *lodaz-al*, *lug-ar*, etc. (no confundir con el sufijo de *leg-al*, *ocul-ar*, sufijo de adjetivo que indica "relación", "pertenencia").

-ARIO, sufijo de adjetivos.

Significa: "relativo a".

Derivados: *Agr-ario*, *prim-ario*, etc. (no confundir con el sufijo *-ario*, "lugar", de susts.: *serpent-ario*, 'lugar de serpientes', *acu-ario*, etc.).

2. Indica el significado etimológico de vocablos emparentados, destacando el significado de los **sufijos**:

a) *Tang-ible*, *tang-ente*, *táct-il*, *in-tac-to*.

b) *Sec-ante*, *sec-tor*, *sec-ci-ón*, *seg-mento*, *bi-sec-triz*.

c) *Audit-ivo*, *audit-orio* (cf. *purga-torio*, *mingi-toio*).

d) *Reg-ente*, *reg-encla*, *reg-lmen*, *regi-miento*, *rec-tor*.

Ejemplos:

*Doc-ente*, 'el que enseña': - *-ente*, "el que hace, el agente".  
*Doc-encia*, 'acción de enseñar': - *-encia*, "acción"  
*Dóc-il*, 'enseñable, que se deja enseñar': - *-il*, "cualidad pertenencia"

d) La composición con elementos latinos.

1. Diferencia algunos vocablos afines destacando el significado de los **prefijos**:

- a) *Im-portar, ex-portar, de-portar, com-portar*
- b) *In-ducir, de-ducir, tra-ducir, pro-ducir, se-ducir*
- c) *Ante-puesto, pos-puesto, pro-puesto, tras-puesto, com-puesto*
- d) *Con-gregar, dis-gregar, se-gregar*
- e) *Au-sente, pre-sente*
- f) *Supra-mundo, infra-mundo.*

Ejemplos:

*In-halar*, 'jalar aire': *in* = "hacia dentro".

*Ex-halar*, 'echar aire hacia afuera': *ex* = "hacia afuera".

2. Mencionar el significado y dos compuestos castellanos de los **prefijos** latinos básicos:

- a) Partículas: AMB-, DIS-, SE-, RE-, NE-, SEMI-, IN- ('negación').
- b) Adverbios: ULTRA-, SUPRA-, INFRA-, RETRO-, CONTRA-.
- c) Preposiciones: AB-, AD-, DE-, IN- ('hacia dentro'), INTER-, PRO-, SUB-, SUPER-, TRANS-, etc.

3. Formar dos compuestos castellanos con los siguientes **seudoprefijos** o **primeros elementos** de compuestos:

HOMI-, 'hombre'	_____	_____
AGRI-, 'campo'	_____	_____
PUERI-, 'niño'	_____	_____
ARGENTI-, 'plata'	_____	_____
EQUI-, 'igual'	_____	_____
LATI-, 'extenso'	_____	_____

MAGNI-, 'grande' \_\_\_\_\_

MAXI-, 'muy grande' \_\_\_\_\_

RECTI-, 'recto' \_\_\_\_\_

BONI-, 'bueno' \_\_\_\_\_

Ejemplo:

PARVI- 'pequeño'

De ahí: *parvi-fundio*, 'tierra pequeña'; *parvi-ficar*, 'hacer pequeño'; *párv-ulo*, 'pequeñuelo'.

Deduce el significado etimológico de los siguientes vocablos destacando el significado del primer elemento o seudoprefijo:

**Homi-cidio** \_\_\_\_\_

**Agri-mensura** \_\_\_\_\_

**Pueri-cultura** \_\_\_\_\_

**Argentí-fero** \_\_\_\_\_

**Aurí-fero** \_\_\_\_\_

**Equ-parar** \_\_\_\_\_

**Lati-fundio** \_\_\_\_\_

**Parvi-fundio** \_\_\_\_\_

**Magni-cido** \_\_\_\_\_

**Pueri-cultura** \_\_\_\_\_

4. Deduce el significado etimológico de los vocablos destacando el significado de los prefijos:

a) *Cedere* 'dar pasos, marchar, ceder'

**Pro-ceder** \_\_\_\_\_

**Su-ceder** \_\_\_\_\_

**Con-ceder** \_\_\_\_\_

**De-ceder** \_\_\_\_\_

**Inter-ceder** \_\_\_\_\_

b) *Ducere* 'llevar, guiar, conducir'

**De-ducir** \_\_\_\_\_

**Con-ducir** \_\_\_\_\_

**In-ducir** \_\_\_\_\_

**Pro-ducir** \_\_\_\_\_

**Tra-ducir** \_\_\_\_\_

### 3.5 Evolución fonética del español

Objetivos:

1. Captar la importancia de la **evolución fonética** en el estudio etimológico de las palabras.
2. Captar las principales **reglas o tendencias del cambio fonético** del latín culto al latín vulgar y al español.
3. Explicar razonadamente las principales características de la **ortografía** del español.
4. Aplicar las reglas o tendencias fundamentales de la evolución de vocablos selectos para comprender mejor el **estado actual** de nuestra lengua.

Temas esenciales:

- a) Reglas fundamentales de la evolución de **vocales tónicas y átonas**
- b) Reglas fundamentales de la evolución de las **consonantes simples y dobles**
- c) Reglas fundamentales de la evolución de los grupos con **sonido yod**
- d) Los **cambios fonéticos especiales**: asimilación, disimilación, metátesis, aumento, supresión, analogía.

a) Vocales tónicas y átonas.

Ejercicios

1. Indica el cambio que se produjo en las vocales **tónicas** de los siguientes fenómenos:

*perna* > *pierna* \_\_\_\_\_

*populu* > *pueblo* \_\_\_\_\_

*veni* > *vine* \_\_\_\_\_

*manica* > *manga* \_\_\_\_\_

*dixi* > *dije* \_\_\_\_\_

*terra* > *tierra*

\_\_\_\_\_

*auru* > *oro*

\_\_\_\_\_

*feci* > *fece* > *fice* > *hice*

\_\_\_\_\_

*vidi* > *vide* > *vi*

\_\_\_\_\_

*graecu* > *griego*

\_\_\_\_\_

Ejemplos: *béne* > *ben* (e) > *bien*. La e breve tónica del latín culto o clásico (e) se abre en latín vulgar (e) dando *bene*; posteriormente, esta e abierta se diptonga en romance castellano dando *bien*.

2. En los siguientes ejemplos indica los cambios sufridos por las vocales **átonas**:

*Comitatu* > *condado*

\_\_\_\_\_

*Amicu* > *amigo*

\_\_\_\_\_

*Aperile* > *abril*

\_\_\_\_\_

*feci* > *hice*

\_\_\_\_\_

*Dixi* > *dije*

\_\_\_\_\_

*Asse* > *as(e)* > *as*

\_\_\_\_\_

Ejemplo de **explicación**:

*Aperire* > *ap(e)rir(e)* > *aprir* > *abrir*.

La átona inicial *aperire* (a) por regla general se conserva.

La protónica interna *aperire* (pe) por regla general se relaja y luego desaparece: *aprir*.

La final *aperire* (e) se relaja y desaparece cuando está precedida de R, S, N, L, Z. Ver: *verdad(e)* > *verdad*; *as(e)* > *as*; *cancion(e)* > *canción*, *sal(e)* > *sal*, *pacem* > *paz(e)* > *paz*.

b) Consonantes.

1. En los siguientes ejemplos indica los cambios sufridos por las consonantes **simples iniciales**:

*Farina* > *harina*

\_\_\_\_\_

*Gelu* > *hielo*

\_\_\_\_\_

*Famelicu* > *jamelgo*

\_\_\_\_\_

*Jocu* > *juego*

\_\_\_\_\_

*Generu* > *verno*

\_\_\_\_\_

*Generu > género*

\_\_\_\_\_

*Jacere > yacer*

\_\_\_\_\_

*Jactare > yectar > echar*

\_\_\_\_\_

*Sabon > jabon*

\_\_\_\_\_

**Ejemplo de explicación:**

*Facere > facer > hacer:*

La **f**, consonante inicial simple, se relaja y se hace muda, es decir, desaparece fonéticamente:

*Gentem > yente > gente:*

La **g**, gutural suave y sonora en latín (como la **g** de *gato*), primeramente se palataliza en **y** (como la **y** de *yeso*), dando **yente**; posteriormente, dicho sonido, se hace consonante velar (= se velariza), como la **j** de *jeringa*, aunque en la ortografía se mantiene como **g** (*gélido*, *género*, *gis*, etc.).

2. Indica los cambios sufridos por las consonantes **internas simples y sordas** de los siguientes ejemplos:

*Limite > linde*

\_\_\_\_\_

*Populu > poplu > pueblo*

\_\_\_\_\_

*Manica > manga*

\_\_\_\_\_

*Lacuna > laguna*

\_\_\_\_\_

*Pratu > prado*

\_\_\_\_\_

*Lacu > lago*

\_\_\_\_\_

*Aquila > águila*

\_\_\_\_\_

**Ejemplo de explicación:**

*aqua > agua, pacare > pagar, pratu > prado.*

La **q** (consonante velar sorda), en posición de consonante interna y simple, se cambia en su correspondiente sonora que es la **g** (= se sonoriza, ver: *aquatu > aguado*). Lo mismo sucede con las consonante **t** y **p**, dando **d** y **b** respectivamente, ver: *amatu > amado, lupu >*

*lobo, aprir > abrir.*

3. En los siguientes ejemplos, indica los cambios sufridos por las consonantes **internas simples y sonoras**:

*Legere > leer*

\_\_\_\_\_

*Lege > ley*

\_\_\_\_\_

*Rivu > río*

\_\_\_\_\_

*Auditū > oído*

\_\_\_\_\_

*Audiebam > oía*

\_\_\_\_\_

Ejemplo: *ego > eo > io > yo.*

La *g* (consonante sonora) en posición de intervocálica y simple se relaja y desaparece (ver en español popular el caso de la *d* intervocálica: *amado > "amao", cantado > "cantao"*).

4. En los siguientes ejemplos, indica los cambios sufridos por las consonantes **simples finales**:

*Amicum > amigo*

\_\_\_\_\_

*Amicos > amigos*

\_\_\_\_\_

*Non > no, sic > sí*

\_\_\_\_\_

*Dicit > dic*

\_\_\_\_\_

*Amat > ama*

\_\_\_\_\_

*Aut > o*

\_\_\_\_\_

*Et > e > y*

\_\_\_\_\_

Ejemplo:

*Habet > habe > hae > hai > hay.*

La *t* y la *m* finales simples, por regla general, se relaja y desaparece.

1. En los siguientes ejemplos, indica los cambios sufridos por las consonantes **agrupadas iniciales**:

*Pluvia > lluvia, famma > llama, clamare > llamar, stare > estar, studium > estudio.*

Ejemplo: *clave > llave.*

El grupo *cl-* inicial, por regla general, se palataliza en *ll*. Ver *clamare > llamar*; sin embargo tenemos *classe > clase, claru > claro*; ver también *planu > llano*: se trata de

adaptaciones modernas de palabras latinas, esto es, de **cultismos**

2. En los siguientes ejemplos indica los cambios sufridos por los **grupos internos** romances:

*Hom'ne > hom're > hombre* \_\_\_\_\_

*Venirhé > ven're > vendré* \_\_\_\_\_

*Hum'ru > hombro* \_\_\_\_\_

*Sem'nare > sem'rar > sembrar* \_\_\_\_\_

*Nom'ne > nombre* \_\_\_\_\_

Ejemplo:

*Lúmine > lum'ne > lum're > lumbre:*

El grupo interno consonántico *m'n*, formado en romance castellano, se convierte en *m'r* por disimilación de una de las dos consonantes nasales (= se disimila, se hace distinta), es decir, se convierte en *r* (que es líquida): *lum're*. Posteriormente, *lum're* pasa a *lumbre*, con epéntesis de una *b*. Ver también: *nominare > nom'nar > nom'rar nombrar, cúlmine > cum'ne > cum're > cumbre, etc.*

c) El sonido Yod.

1. En los siguientes ejemplos, indica los cambios sufridos por el sonido yod "vocalico":

*Lancea > lanza* \_\_\_\_\_

*Alienu > ajeno* \_\_\_\_\_

*Fugio > fuyo > huyo* \_\_\_\_\_

*Maneana > mañana* \_\_\_\_\_

*audiente > oyente* \_\_\_\_\_

*Capitla > cabeza* \_\_\_\_\_

*Ratione > razón* \_\_\_\_\_

*Coratione > corazón* \_\_\_\_\_

Ejemplo:

*Gaudiu > godyu > goyo > gozo:*

El grupo *d* más yod (*dy*) se palataliza aún más (= se pronuncia con el paladar) dando normalmente el sonido *y*: *goyo* (ver: *radiu > rayo, podiu > poyo*). Pero además, en algunos casos, esta yod intervocálica llega a sonorizarse en *z* (*gozo*). Así, por ejemplo,

*ratione > rayón > razón.*

2. En los siguientes ejemplos, indica los cambios sufridos por el sonido denominado yod "consonántico" ( que nace de la vocalización en i de una consonante):

*Oclu > ojo* \_\_\_\_\_

*Annu > año* \_\_\_\_\_

*Teg'la > teja* \_\_\_\_\_

*Nocte > noche* \_\_\_\_\_

*vet'lu > viejo* \_\_\_\_\_

*Collu > cuello* \_\_\_\_\_

*lLgna > leña* \_\_\_\_\_

*Somnu > sueño* \_\_\_\_\_

Ejemplo:

*Auricula > oric'la > orilya > oreja.*

En el grupo interno *c'l* primeramente la consonante *c* se vocaliza en *i* o *y*, es decir, se hace yod, "mojando" o palatalizando la *l*: *oriyla*; luego, este sonido yod pasa, por metátesis, al frente de la *l* ya palatalizada (*orilya*), originando el grupo yódico *ly*, que, después de sonorizarse en *z* (*oriza*), se hace consonante velar (= se velariza): *oreja*. Ver: *oc'lu > oylu > olyu > ojo, teg'la > telya > teja*, etc.

d) Cambios fonéticos especiales.

1. En los siguientes ejemplos, subrayar los fenómenos de asimilación, indicando si se trata de **asimilación vocálica o consonántica**:

*Ansa > assa > asa* \_\_\_\_\_

*Tersu > tessu > tieso* \_\_\_\_\_

*Cursu > cussu > coso* \_\_\_\_\_

*Diricho > derecho* \_\_\_\_\_

*Miravilla > maravilla* \_\_\_\_\_

2. En los siguientes ejemplos, subrayar los fenómenos de **disimilación** e indicar si es **vocálica o consonántica**:

*Rodondo > redondo* \_\_\_\_\_

*Dicía > decía*

\_\_\_\_\_

*Aladaño > aledaño*

\_\_\_\_\_

*Miércoles, miércoles*

\_\_\_\_\_

*Ogosto > agosto*

\_\_\_\_\_

*Rolojo > reloj > reloj*

\_\_\_\_\_

*Hormoso > hermoso*

\_\_\_\_\_

*Robredo > robledo*

\_\_\_\_\_

*Verdurera > verdulera*

\_\_\_\_\_

3. En los siguientes ejemplos, subrayar los fenómenos de transposición o metátesis e indicar si se trata de **matátesis simple** o **recíproca** (doble):

*Miraglo > milagro*

\_\_\_\_\_

*Presebe > pesebre*

\_\_\_\_\_

*Crocodilo > cocodrilo*

\_\_\_\_\_

*Periglo > peligro*

\_\_\_\_\_

*Oblidar > olvidar*

\_\_\_\_\_

*Integrar > entregar*

\_\_\_\_\_

*Crebar > quebrar*

\_\_\_\_\_

4. En los siguientes ejemplos, señalar el **aumento** o refuerzo e indicar si se trata de **prótesis**, **epéntesis** o **paragoge**:

*Hom're > hombre*

\_\_\_\_\_

*Roco > ronco*

\_\_\_\_\_

*Stadio > estadio*

\_\_\_\_\_

*Sténcil > esténcil*

\_\_\_\_\_

*Tonar > tronar*

\_\_\_\_\_

*Viciado > vezado > avezado*

\_\_\_\_\_

*Comedido > acomedido*

\_\_\_\_\_

5. En los siguientes ejemplos, señalar los fenómenos de **supresión** e indicar si se trata de **aféresis**, **síncopa** o **apócope**:

*Saboroso > sabroso* \_\_\_\_\_  
*Santo > san* \_\_\_\_\_  
*Hermano > "mano"* \_\_\_\_\_  
*Ahora > ora* \_\_\_\_\_  
*Emerita > Mérida* \_\_\_\_\_  
*Alemosna > limosna* \_\_\_\_\_  
*Mobile, mueble* \_\_\_\_\_  
*Amare > amar* \_\_\_\_\_  
*Cancione > canción* \_\_\_\_\_

6. Explicar los **cambios fonéticos especiales** en vocablos populares o familiares del español actual:

*Directo > "direito"* \_\_\_\_\_  
*Doctor > "dottor"* \_\_\_\_\_  
*Verdad > "verdá"* \_\_\_\_\_  
*Viniste > "venistes"* \_\_\_\_\_  
*Fuiste > "fuiste"* \_\_\_\_\_  
*"güevos"* \_\_\_\_\_  
*Aeropuerto > "areopuerto"* \_\_\_\_\_  
*Pared > "pader"* \_\_\_\_\_  
*Metropolitano > "metro"* \_\_\_\_\_  
*Profesor > "profe"* \_\_\_\_\_  
*Automóvil > "auto"* \_\_\_\_\_  
*Fotografía > "foto"* \_\_\_\_\_

*Huevos >*

7. Indica los cambios básicos de los siguientes ejemplos:

*Tabula > tabla* \_\_\_\_\_  
*Veni > vine* \_\_\_\_\_  
*Jactare > yettar > echar* \_\_\_\_\_  
*Amicum > amigo* \_\_\_\_\_  
*Amicos > amigos* \_\_\_\_\_

*auditu* > *oído*

*Sationem* > *sazón*

*Anima* > *an'ma* > *alma*

*Habeamus* > *hayamos*

*Fageam* > *haya*

*Habeam* > *haya*

*Habeat* > *haya*

Ejemplo:

*Limitáre* > *lim'tar* > *lim'dar* > *lindar*.

La sílaba tónica *limitáre* (*tá*), a causa de la fuerza del acento, se conserva por regla general.

La vocal protónica interna (la *i* de la sílaba *mi*) se relaja y se pierde por regla general.

La *e* final después de D, L, N, R, Z, se relaja y desaparece.

La consonante *t* se cambia en su correspondiente sonora (*d*), es decir, se sonoriza, (cf. *latu* > *lado*, *pratu* > *prado*, *acutu* > *agudo*).

## CONCLUSIONES

Podemos decir que la materia de *Etimologías Grecolatinas* nació en México con la supresión de la cátedra de Griego del plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria. Y en la década de los sesentas del siglo XIX, fue autorizada por el señor presidente don Benito Juárez. Al ser eliminada la materia de Griego del plan de Estudios de la Escuela Nacional Preparatoria, el doctor Gabino Barrera pensó que lo más conveniente era que los catedráticos que impartían la clase de griego ahora se dedicaran a la enseñanza de las Etimologías, a fin de que los alumnos conocieran los vocabularios científicos y humanísticos de distintas carreras universitarias.

En nuestros días podemos ver que se vive una crisis académica en el área humanística y específicamente en la ENP con las materias de Etimologías, Griego y Latín. A pesar de ser materias formativas en el ámbito lingüístico del español y de dar un conocimiento verdadero de la lengua, han sido relegadas a los confines del abandono y del olvido. Los maestros batallan para dar la clase y cubrir todo el programa en sólo 2 horas, cuando que en materias como Inglés los grupos están divididos en dos secciones para liberar la carga de trabajo a los maestros que imparten dicha materia, y en Español tienen 5 horas semanales por grupo.

Las causas son evidentemente de carácter laboral más que académico, ya que se ha producido un desequilibrio de salarios en razón de la mala economía y la pésima distribución de sueldos.

No obstante, existe la necesidad de enriquecer la clase con referencias a la cultura

grecolatina.

Se debe entender el estudio de la materia de Etimologías Grecolatinas como la ciencia de la interpretación de las palabras revisando y examinando sus orígenes. Ésta a su vez está relacionada con la ciencia del lenguaje, la lingüística, y las formas más complejas de la lengua. A partir del latín podemos entender las lenguas modernas occidentales y principalmente las romances, por medio del griego, el vocabulario culto, científico y humanístico que nos legaron los griegos a través de los romanos, el cual consta de más de 3000 palabras.

Asimismo, hemos visto que el programa de Etimologías es muy amplio y completo, y la situación difícil para el maestro es el tiempo y la enorme cantidad de alumnos que tiene por grupo. Por eso es de vital importancia el aumento de horas de la materia, que mínimo serían 3 horas, así como la disminución del número de alumnos por grupo no pasando de los 30.

Es indudable que a través de la lengua y por medio de las ideas, tenemos constituida nuestra civilización en todas sus partes. Esto está demostrado científicamente y las civilizaciones antiguas estaban concientes de ello.

Según datos expuestos en diversos foros del Colegio, éste está constituido por un promedio de 55 profesores. De esta cantidad, apenas 20 son de tiempo completo (hablamos de un 40%) y el resto de los profesores son de asignatura. La mayoría de los profesores atiende un promedio de 500 alumnos y hay bastantes profesores que atienden hasta 750 alumnos o más. Por otro lado, se ha informado que apenas el 50% son profesores titulados y que gran parte de ellos oscilan entre los 50 y 70 años de edad.

Por lo tanto, esperando concienciar en las mentes de las autoridades y de la administración, se han presentado algunas ideas y posibles soluciones para resolver los problemas antes mencionados y que nos incumben a todos.

## BIBLIOGRAFÍA DEL 1er Y 2º CAPÍTULO

BEUCHOT PUENTE, M, IRIGOYEN TROCONIS, M, VARGAS VALENCIA, A., "Las asignaturas de Letras Clásicas en el bachillerato y su importancia para la educación superior", *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°3, Febrero 2004, pág. 9.

ESPINOSA XOLALPA, J. P., "El Estudio de las Letras Clásicas en la ENP", *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°2, Diciembre 2002, págs. 17-18.

\_\_\_\_\_, "Apoyo a las Letras Clásicas en la Escuela Nacional Preparatoria", *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N° 3, Febrero 2004, pág. 23.

FLUTSCH, L., ET AL., *Jeux de mots, Archéologie du français*, Infolio, Montreux, Suisse, 2003, págs. 12-18.

HERRERA ZAPIÉN, T., "Las lenguas Clásicas, clave léxica de todas las Ciencias", *XV Encuentro de Profesores de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria*, México, marzo 4 y 5, 2002.

ISÓCRATES, *Discursos completos*, Tomo I, (colección obras maestras), traducción del griego y notas de A. Ranz Romanillos., Iberia, Barcelona, 1961, (párrafo 5, 253), págs. 33 y 34.

MORENO, R Y MALPICA SOLER, L., *Método para estudiar la lengua griega*, México, Imprenta Ignacio Escalante, 1879.

ORTEGA PEDRAZA, E., *Etimologías, Lenguaje culto y científico*, México, Diana, 2003, págs. 281-284

PONCE HERNÁNDEZ C., "Los planes y programas de estudio y la calidad de la enseñanza", *Boletín del Colegio de Letras Clásicas de la ENP*, Época I, N°3, Febrero 2004, págs 13-22.

*Storia della letteratura greca*, CD Room, Firenze, Casa editrice D'Anna, 1999.

VIANELLO, P., "Las Letras Clásicas, un instrumento de lucha", *XII Encuentro de Profesores de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria*, México, Febrero 18 y 19, 1999.

## BIBLIOGRAFÍA DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA

ALATORRE, A., *Los 1001 años de la lengua española*. México, FCE y El Colegio de México, 1989.

ALCALÁ, A., *El concepto de corrección y prestigio lingüísticos*. México, ANUIES, 1972.

ALONSO, M., *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. México, Aguilar, 1998.

\_\_\_\_\_, *Enciclopedia del idioma*. Madrid, Aguilar, 1958. 3 Vols.

ÁVILA, R., *La lengua y los hablantes*. México, Trillas.

BARRAGÁN, J., *Etimología grecolatina*. México, Ediciones Cultural, 2000.

CABRERA, L., *Diccionario de aztequismos*. México, Oasis, 1977.

COROMINAS, J., *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos, 1954-1957. 3 Vols.

\_\_\_\_\_, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos, 1973.

COSERIU, E., *Introducción a la lingüística*. México, UNAM, 1983.

*Diccionario de la Real Academia de la lengua Española*, Madrid, Espasa, 21ed, 1992.

ESPINOSA XOLALPA, J. P., *Etimología grecolatina. Teórica y práctica*. México, Eds. Nove, 2002.

\_\_\_\_\_, *Prácticas de Etimología*. México, ENP, 2003. 200 Págs.

\_\_\_\_\_, *Las raíces griegas y latinas más importantes del español*. México, ENP, 2000.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, Saeta, 1954.

GÓMEZ DE SILVA, Guido, *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. México, El Colegio de México y FCE, 1988.

GUISA Y ACEVEDO, Jesús, *Diccionario de términos médicos*. México, Aldape Barrera, 1975.

GUTIERRE TIBÓN, *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona*. México, FCE, 1986.

HERRERA ZAPIÉN, T., y PIMENTEL ÁLVAREZ, J., *Etimología grecolatina del español*. México, Porrúa, 2003.

LAURENT FLUTSCH ET AL., *Jeux de mots, Archéologie du français*, Infolio, Montreux,

Suisse, 2003, págs 12-18.

MATEOS, A., *Etimologías grecolatinas del español*. México, Esfinge, 2002.

MORENO DE ALBA, José G., *Historia de la lengua española*. México, ANUIES, 1972.

NÚÑEZ, Sergio, *Los prefijos griegos*. México, ENP, 2000.

*Programa Oficial de los estudios de la materia de Etimologías Grecolatinas del Español*, México, ENP, 2004.

REYES, A., “De la lengua vulgar”. En A. REYES, *Antología*. México, FCE. Págs. 64-78.

\_\_\_\_\_, “Nuestra lengua”. En Reyes, A., *Antología*. México, Asociación Nacional de Libreros, 1982.

RODRÍGUEZ CASTRO S., *Diccionario etimológico griego-latín del español*. México, Esfinge, 2001.

VALENCIA, S. D., *Novela etimológica*. México, ENP, 2000.